

ART-STUBE

КАТАЛОГ



просветительский проект

2 0 1 5

Perspicillum

просветительский проект

Просветительский проект Волжского
трубного завода «Perspicillum».

Стратегическая цель – содействие
реализации в городе Волжском
социальных проектов, способствующих
расширению знаний волжан в
гуманитарной и технической сферах
жизни, формированию целостной и
объемной картины мира.

VPP's Educational Project "Perspicillum".
The strategic goal is assistance in
implementation of social projects in
Volzhsky that facilitate knowledge
development of Volzhsky population in
humanitarian and technical life spheres,
formation of integral and comprehensive
world-view.

Perspicillum



«Perspicillum» – название, которое дал в 1609 году Галилео Галилей для своего изобретения, с помощью которого он впервые смог изучать небесные тела и совершать свои самые значительные открытия.

В его основе была зрительная ТРУБА. Последователи великого ученого назвали этот прибор – «телескоп».

«Perspicillum» – the name which has given in 1609 Galileo Galilei for the invention by means of which it for the first time could study heavenly bodies and make the most significant opening.

In its basis there was a PIPE. Followers of the great scientist have named this device – "telescope".





Александр Ширяев

Генеральный директор ТМК

Уважаемые коллеги!

Каталог «ART-TUBE», который вы держите в руках и который объединил работы уникального выставочного проекта, посвященного 45-летию Волжского трубного завода, – это совершенно новый и абсолютно авторский взгляд волжских художников, скульпторов и дизайнеров, отражающий нашу готовность к изменениям и новым вызовам времени, демонстрирующий яркое лидерство и волю к победе коллектива профессионалов, а также нашу искреннюю любовь к своей работе и окружающему миру.

Каталог «ART-TUBE» – намного боль-

ше, чем простой синтез творческих работ разных авторов под одной обложкой. Это – качественно новый уровень восприятия и понимания места и роли современной компании и каждого ее сотрудника, возникший в результате «большого синергетического взрыва» творческой энергии, высвобожденной благодаря открытому и заинтересованному диалогу искусства и производства.

Волжские трубники – члены большой и дружной семьи единомышленников Трубной Металлургической Компании, которая бережно хранит память о прош-

лом, и, создавая новые ценности дня сегодняшнего, устремлена в будущее. Будущее, которое зависит от всех нас, от нашего совместного вклада и созида-
тельных усилий.

Уверен, что это издание доставит не только эстетическое удовольствие, но и позволит под новым, творческим углом взглянуть на вклад волжских металлургов в развитие компании и местных сообществ и, надеюсь, станет источником ярких идей и нестандартных решений.

Трубной Металлургической Компании,

Dear colleagues!

Catalogue "ART-TUBE" that you are holding in your hands and which has brought together the work of a unique exhibition project dedicated to the 45th anniversary of the Volzhsky Pipe Plant, is a completely new and absolutely author's view of the Volga artists, sculptors and designers, reflecting our willingness to change and new challenges of the time , demonstrating the bright leadership and the will to win of a team of professionals, as well as our sincere love for our work and the outside world.

Catalogue "ART-TUBE" is much more than a simple synthesis of creative work by different authors under one cover. This is a new level of perception and understanding of the place and role of a modern company and of its employees, resulting from the "great synergistic explosion" of creative energy, released by the public and interested dialogue of art and production.

Volga pipe manufacturers – members of a large and happy family of like-minded Pipe

Metallurgical Company, which cherishes the memory of the past, and creating new values of today is looking to the future. A future that depends on all of us, from our joint contribution and creative effort.

I am confident that this publication will bring not only aesthetic pleasure, but will also allow under the new creative angle to look at the contribution of the Volga metallurgists in the development of the company and local communities and, I hope will become a source of bright ideas and innovative solutions.

Alexander Shiryaev,
General Director TMK



Сергей Четвериков

Управляющий директор ВТЗ

Дорогие друзья!

Вот уже 45 лет прошло с тех пор, как в молодой город Волжский на реке Ахтуба со всех концов огромной страны приехали опытные специалисты и молодые энтузиасты для того, чтобы строить так необходимый для топливно-энергетического комплекс завод по производству стальных труб.

Сегодня, благодаря самоотверженному труду, высокому профессионализму и неиссякаемой энергии ветеранов и нынешнего поколения волжских трубников, наше предприятие производит сотни тысяч тонн труб, осваивает новые и перспективные

виды продукции, вносит значительный вклад в социально-экономическое развитие города и региона.

На протяжении всех этих лет Волжский трубный завод по праву является предприятием-флагманом отечественной трубной отрасли, занимая лидерские позиции в Трубной Металлургической Компании.

В чем же кроется секрет успеха? Ответов много, но мне кажется, что успех сопутствует, в первую очередь, тем, кто, опираясь на опыт прошлых поколений, не боится экспериментировать и строить амбициозные планы, заглядывать за край

горизонта, внедряя самые передовые технологии и практики, черпая вдохновение и получая мощный заряд оптимизма от сплава творчества, искусства и производства. Такой tandem приносит интересные и яркие результаты, с которыми мы искренне рады с вами поделиться на страницах каталога «ART-TUBE».

Dear Friends!

45 years have passed since experienced specialists and young enthusiasts came to young Volzhsky city on Akhtubariver from all parts of vast country to build steel pipes manufacturing plant that was very important for Fuel and Energy Complex.

Today by virtue of selfless work, high professionalism and unflagging energy of veterans and present generation of Volzhsky Pipe Plant employees, our plant manufactures hundreds of thousands tones of pipes, masters new and perspective types of products, contributes significantly to socio-economic development of the city and region.

During all these years Volzhsky Pipe Plant is justly leading plant of Russian tubular industry holding leadership positions in Pipe Metallurgical Company.

What is the secret of success? There are a lot of answers but I think that first of all success attends those who is not afraid of

experimenting and making ambitious plans, looking beyond the edge of the horizon, implementing the highest technologies and practices, deriving inspiration and getting heavy optimism charge from composition of creative work, art and production, drawing on experience of past generations. Such tandem has interesting and brilliant results which we are sincerely glad to introduce to you on the pages of "ART-TUBE" catalogue.

Sergey Chetverikov,
Managing Director of Volzhsky Pipe Plant

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Сергей Четвериков".

Пятый элемент

Кто мы? В чем смысл нашего существования? И есть ли он вообще? Эзистенциальные в своей пугающей простоте вопросы рано или поздно возникают перед мысленным взором большинства из нас. Ответы можно искать в религиозных и философских учениях, в поэзии и произведениях изобразительного искусства или – внутри себя ...

В творческих работах волжских художников-дизайнеров Ольги Крайневой, Олега Черноскутова, скульптора Сергея Щербакова и фотокорреспондента Петра Магуло, которые были экспонированы в выставочных пространствах Волжского трубного завода, города Волжского, центрального офиса Трубной Металлургической Компании в городе Москве и объединены общей темой 45-летия ВТЗ, авторы предложили свои ответы на эти вопросы, не искусственно, но искусно направляя наше сознание по определенному, но не заданному пути – пути восприятия актуального искусства, провоцируя разум и пробуждая чувства нестандартными формами и средствами презентации прошлого и настоящего, вымышенного и реального, архаичного и прогрессивного.

Язык современного искусства совершенно созвучен ритму динамично развивающейся компании ТМК, а цикл вернисажей в рамках просветительского проекта ВТЗ «Perspicillum» – еще один повод

убедиться в этом, ощутить мощный пульс жизни тысяч сотрудников из разных частей света, которые создают и воплощают, любят и удивляют, работают и мечтают, уверенно смотря в будущее.

Гармония и яркая образность визуального ряда космических пространств, производственных и научно-исследовательских подразделений ТМК выставки «Высоко о главном 2.0», вместе с глубинной и со средоточенной монохромностью портретов тех, кто своим ежедневным трудом создавал основу для будущего, бережно и делегатно вписанных в исторический контекст огромной страны – выставка

«Сделано в СССР», а так же невероятно выразительное сочетание объема и пластики «мифологической и ветхозаветной бронзы» и «сюрреалистичного алюминия» в авторской выставке «METALLmorphoses» при аудиовизуальном сопровождении звонкой и необычной полифонии мультимедийной и мультикультурной выставки «Симфония для трубы» формируют необходимый эмоциональный и когнитивный фон для понимания подлинного единства простого и сложного, глобального и локального, обыденного и уникального. Таким образом, достигается творческая квинтэссенция значения и роли человека труда в контексте современности.

В постмодернистскую эпоху цифровых технологий и новых средств коммуникаций,

появление термина «квинтэссенция» в современных текстах вероятно вызовет некоторое удивление. Им редко пользуются нынешние авторы блогов и постов в социальных сетях и новых медиа. Квинтэссенция – слово, которое вытеснено на задворки словаупотребления, однако, оно совершенно незаменимо, при описании особых событий в сфере культуры и общественной жизни, к которым, без сомнения, можно отнести арт-сезоны современного искусства Волжского трубного завода.

Квинтэссенция (от лат. *quinta essentia* – «пятая сущность») – пятый элемент у Аристотеля, эфир, но по своей важности – первый из основных элементов; в переносном смысле – наиболее существенное, лучшее, суть дела. И в прямом смысле, как это понимали античные авторы, и в переносном предлагаемый Вашему вниманию каталог «ART-TUBE», является своеобразным пятым элементом. Это запечатленный на бумаге и закодированный с помощью новых выразительных средств тот самый «эфир» креативного осмыслиения и раскрытия авторами главной темы – темы Человека. Это отражение творческой сущности Личности, которая преображает и наполняет нашу жизнь глубоким смыслом, а картину мира делает цельной, масштабной и удивительно прекрасной.

Игорь Малюгин

Fifth essence

Who are we? What is the reason for our existence? And does it exist at all? Existential questions frightening due to their simplicity sooner or later appear in the mind's eye of most of us. The answers can be searched in religious and philosophy systems, poetry and in works of pictorial arts; or – inside oneself ...

In creative works of Volzhsky artists-designers Olga Kraineva, Oleg Chernosukov, sculptor Sergey Scherbakov and photojournalist Petr Maguilo, which were exhibited in exhibition halls of Volzhsky Pipe Plant in Volzhsky, head office of Pipe Metallurgical Company in Moscow and which were united by the common theme of 45-th VPP anniversary, authors suggested their answers to the questions, not artificial but skillfully, by directing our minds to destined, but not predestined way – by way of perception of actual art, provoking one's mind and waking emotions using unusual shapes and means of representation of the past, the fictional and real, the archaic and progressive.

The language of contemporary art is perfectly in tune with the rhythm of the fast-growing TMK company, and the vernissage cycle under the educational VPP project "Perspicillum" is one more reason to make sure of this and feel a strong life pulse of thousands of employees from different parts of the world who create and embody, who love and astonish, who work and dream, looking confidently to the future.

Harmony and vivid imagery of visual range of outer spaces, industrial and research TMK departments of exhibitions "High about the main 2.0", together with the deep and concentrated monochrome portraits of those whose daily work created the foundation for the future, carefully and delicately inscribed in the historical context of the huge country – the exhibition "Made in USSR", as well as an incredibly expressive combination of volume and plasticity of "the mythological and Old Testament bronze" and "surreal aluminum" in the author's exhibition "METALLmorphoses" with audiovisual accompaniment by sonorous and unusual polyphony of multimedia and multicultural exhibition "Symphony for a pipe", form the necessary emotional and cognitive background for understanding of the genuine unity of the simple and the complicated, the global and the local, the ordinary and the unique. Thus, an artistic quintessence of the working man importance and role within the context of modernity is obtained.

In the postmodern era of digital technologies and new communication means, the emergence of the term "quintessence" in modern texts will probably cause some surprise. It is rarely used by present authors of blogs and posts in social networks and new media. Quintessence – a word that is pushed out to the margins of usage, however, it is absolutely indispensable while describing special events in cultural and social life, to

which, no doubt, art seasons of contemporary art of Volzhsky Pipe Plant can be referred.

Quintessence (from Lat. *Quinta essentia* – "fifth essence") – the fifth element of Aristotle, ether, but in terms of importance – the first of major elements; in metaphorical sense – the most significant, the best point, the essence. Both in straight sense, as it was understood by ancient authors, and in metaphorical sense, "ART-TUBE" catalogue, brought to your notice, is so called fifth element. This catalogue, printed and coded by new expression means is that very "ether" of creative interpretation and main topic unveiled by the authors – Human topic. It is the reflection of Personality creative essence, which transforms and fills-in our life with a deep sense as well as make our worldview more integral, far-reaching and amazingly beautiful.

Igor Malyugin

Perspicillum

просветительский проект

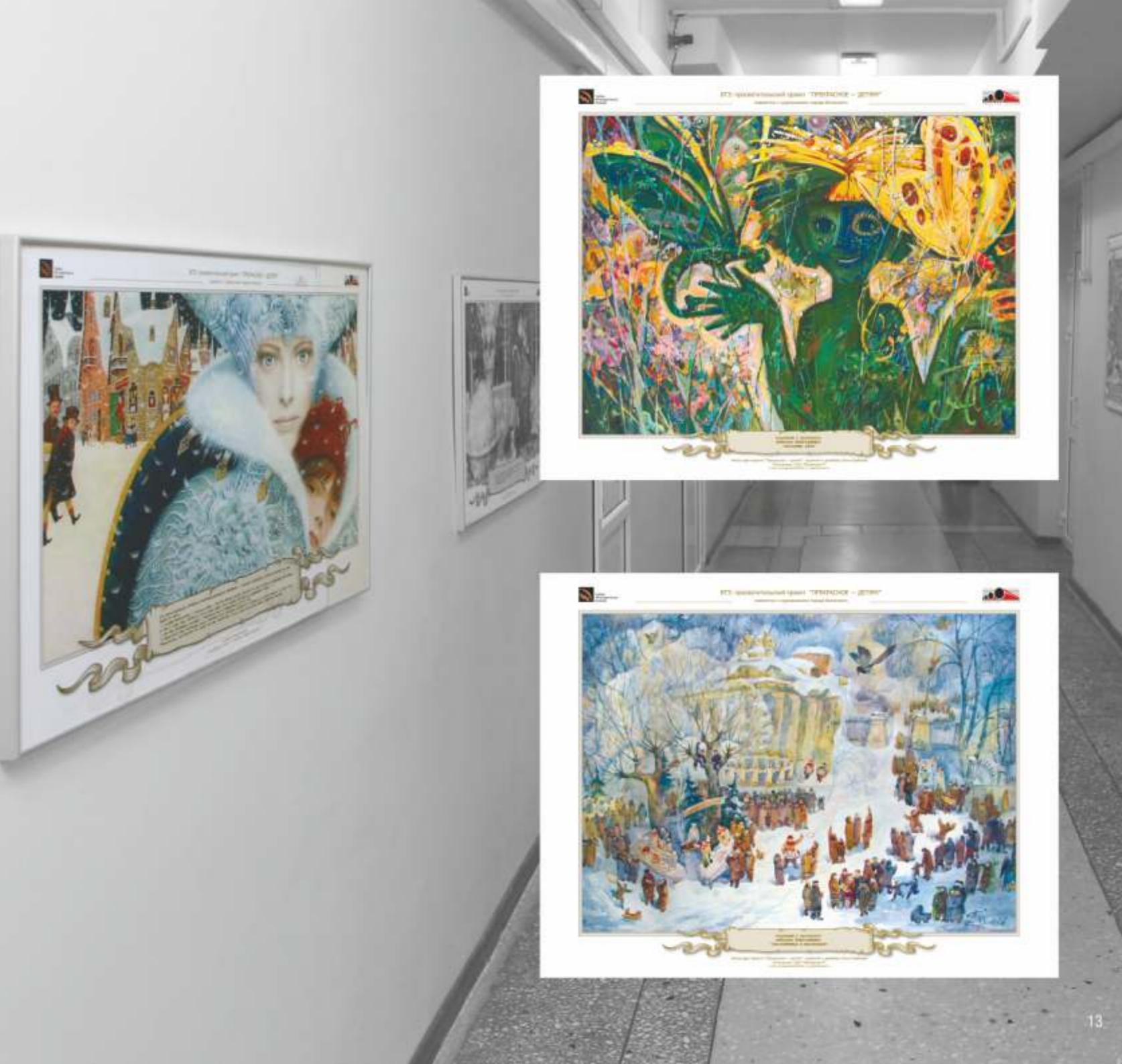
“Прекрасное – детям!”

25 декабря 2013 года успешно стартовала первая постоянная экспозиция «Прекрасное – детям!». 44 постера, иллюстрирующие и цитирующие знаменитые детские книги, украсили коридор и больничные палаты отделения детской соматической больницы г. Волжского, озарив их красотой, добротой и теплотой добрых сказок.

“Fine for children!”

The first permanent exposition «Fine for children!» was opened on December 25, 2013. 44 posters illustrating and quoting famous books for children were displayed in a corridor and hospital rooms of the department of the Volzhsky's hospital for children having somatic diseases. This created the mood of beauty, kindness and warmth of the kind fairy tales.







Perspicillum

просветительский проект

“Высоко о главном 2.0”

«Подняться над рутиной повседневности и по-новому взглянуть на глобальную компанию, оценить «космический» масштаб производственной деятельности, ощутить личную сопричастность и ответственность за результаты работы, почувствовать себя членами единой команды ТМК и жителями планеты Земля. В творческих работах представлен уникальный общий дом – Земля, а также люди, работники ТМК, чей созидательный труд открывает новые перспективы и возможности для развития в самых разных направлениях человеческой деятельности»

“Speaking about the most important things 2.0”

«Rise above everyday routine and have a look at the global company in a new light, evaluate «cosmic» scope of production activities, feel personal involvement and responsibility for the results of the work, feel ourselves as TMK team members and inhabitants of the Earth planet. A unique common home – the Earth as well as the people, TMK employees whose constructive labor opens new perspectives and opportunities for development in various directions of human activities are represented in the creative works»



Высоко о главном 2.0

ВЫСТАВКА ФОТОИНСТАЛЛЯЦИЙ

авторы:

**Ольга КРАЙНЕВА,
Олег ЧЕРНОСКУТОВ**

куратор: Игорь МАЛЮГИН





Perspicillum Галилео Галилея

Galileo Galilei's Perspicillum

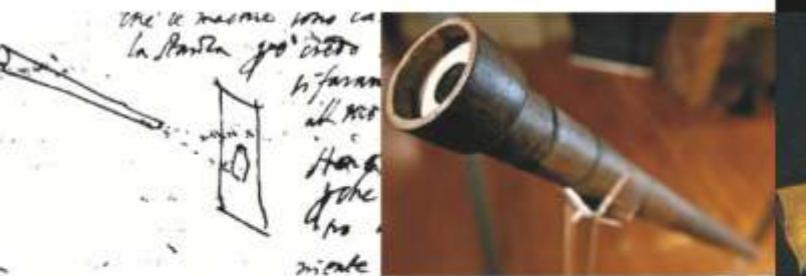
Первым, кто направил зрительную трубу в небо, превратив её в телескоп, и получил новые научные данные стал Галилео Галилей — итальянский философ, математик, физик, механик и астроном, оказавший значительное влияние на науку своего времени.

3 декабря 1609 г. он создал свою первую зрительную трубу с трёхкратным увеличением. В том же году он построил телескоп с восьмикратным увеличением длиной около полуметра и телескоп, дававший 32-кратное увеличение: длина телескопа была около метра, а диаметр объектива — 4,5 см. Название «телескоп» предложил в 1611 г. греческий математик Джованни Демизиани для одного из инструментов Галилея, показанном на банкете в Академии деи Линчеви.

Сам Галилей использовал для своих телескопов латинский термин **perspicillum**.

7 января 1610 г., направив изобретенный им perspicillum на небо, увидел лунные горы, кратеры, три спутника Юпитера и составляющие Млечный путь звезды. Свои наблюдения он описывает в книге Звездный вестник 1610 г., понимая, что Земля не является центром Вселенной, а одной из вращающихся вокруг Солнца планет. Церковь узнает об его сочинении и начинает тайно следить за ним. В 1613 году Святой инквизицией был поднят вопрос о несовместности его открытий с догмами церкви. Следуют два процесса инквизиции и Галилея заставляют отречься от своих трудов. Он объявлен церковью узником Святой инквизиции и его содержат под арестом.

Торжество науки, осужденное католическим судом Рима в 1633 году восторжествовало 31 октября 1992 года, когда Папа Римский Иоанн Павел II вынес решение о признании церковью правильности "теории Галилео".



The first one, who directed an optical device to the sky turning it into a telescope and obtained the new scientific data was Galileo Galilei — an Italian philosopher, mathematician, physicist, mechanician and astronomer who had great influence on the science at his time.

On December 3, 1609, he created his first threefold magnification telescope. The same year he made an eight-fold magnification telescope about a half meter long and a telescope providing 32-fold magnification: the telescope was about a meter long and an objective lens diameter was 4.5 cm. The word "telescope" was suggested by the Greek mathematician Giovanni Demiziani in 1611 for one of Galileo's devices that was shown at the banquet of Accademia dei Lincei.

Galileo used the Latin term **perspicillum** to name his telescopes.

On January 7, 1610, when he directed the perspicillum invented by him to the sky he saw lunar mountains, craters, three Jupiter satellites and the stars forming the Milky Way. He described his observations in the book Sidereal Messenger (1610) understanding that the Earth was not a center of the Universe, but one of the planets moving around the Sun. The Church got to know about his book and began spying on him. In 1613 the Holy Inquisition raised an issue that his inventions did not conform to the doctrines of the Church. Two inquisition processes followed and Galileo was forced to repudiate his writings. The church announced him a prisoner of the Holy Inquisition and he was kept under arrest.

Triumph of science denounced by catholic court of Rome in 1633, took place on October, 31, 1992 when Pope John Paul II made the decision on church recognition of "Galileo theory" trueness.





Атлас Яна Гевелия “Уранография”

“Uranography” –
celestial atlas by Johannes Hevelius

Уранография («Описание всего звёздного неба» — от лат. *Uranographia: totum caelum stellatum*) — атлас звёздного неба Яна Гевелия. Издан в 1690 году.

Атлас включает 56 карт различных созвездий. На картах с точностью в одну угловую минуту нанесены 1564 звезды по собственному каталогу Гевелия. Фактически, это предельная точность для «бумажных» изданий вплоть до наших дней.

Графические рисунки Гевелия стали классикой изображения созвездий. В отличие от предшественников, Гевелий лёгким штрихом показывает на каждой карте рисунки примыкающих созвездий.

В «Уранографии» Ян Гевелий предлагает несколько новых созвездий, семь из которых сохранились до нашего времени.

Ян Гевелий, (28.01.1611-28.01.1687) — польский астроном, конструктор телескопов, градоначальник Гданьска и наследственный пивовар.

Свою первую обсерваторию Гевелий построил в 1641 году на средства, унаследованные от отца. Гевелий строил телескопы огромных размеров, самый большой из них имел 45 метров в длину.

Гевелию принадлежат астрономические открытия в разных областях. Он занимался вопросами лунного движения, измерял расстояние от Земли до Луны, период обращения Луны, период собственного вращения Солнца, периоды обращения спутников Юпитера. Занимался наблюдениями двойных и переменных звёзд.

Гевелий открыл четыре кометы и опубликовал в 1668 году трактат «Кометография», где изложил историю наблюдений всех известных в то время комет; показал, что некоторые кометы движутся по параболическим орбитам.

Uranography ("Description of the whole stellar sky" – Latin - *Uranographia: totum caelum stellatum*) - celestial atlas by Johannes Hevelius. It was published in 1690.

Atlas includes 56 maps of various constellations. 1564 stars are applied on maps with accuracy of one angular minute under Hevelius's own catalogue. Actually, this is extreme accuracy for "paper" editions up to our days.

Graphic drawings by Hevelius became classics of constellations illustrations. Unlike predecessors, Hevelius showed in light lines drawings of adjoining constellations on each map.

In *Uranography* Johannes Hevelius offers several new constellations, seven of which have remained till our time.

Johannes Hevelius (28.01.1611-28.01.1687) – a Polish astronomer, designer of telescopes, the governor of Gdansk and a hereditary brewer.

Hevelius has constructed the first observatory in 1641 for means inherited from his father. Hevelius built telescopes of huge sizes; the largest of them was 45 meters in length.

Hevelius made astronomical discoveries in various spheres. He was involved in lunar motion, measured distance from the Earth to the Moon, Moon cycle time, period of the Sun self-rotation, cycle times of Jupiter satellites. He was engaged in observation of double and variable stars.

Hevelius discovered four comets and published the tract "Cometography" in 1668 in which he stated the history of observations of all the comets known at that time; and showed, that some comets move on parabolic orbits.



Прототипом для создания арт-объекта “Рождение ТМК” стал телескоп Гершеля. В 1789 году сэр Уильям Гершель и его сестра Каролин под патронажем английского короля Карла III собственноручно изготовили зеркало и сконструировали самый большой телескоп своего времени. Фокусное расстояние 12 м, диаметр зеркала 126 см. (равнора 18 века).

Herschel telescope became the prototype for creation of the art-object called “The Birth of TMK”. In 1789 sir William Herschel and his sister Carolina under patronage of English king Charles III made mirrors with their own hands and designed the largest telescope of that time. The focal length - 12 m, diameter of the mirror -126 m (Engraving of the 18th century).



Созвездие Овен Aries

В древнегреческой мифологии созвездие Овен — катастеризм (от греч. καταστέριζω, «помещать среди звёзд») — в древнегреческой мифологии — процесс и результат превращения богов, людей, животных и предметов в объекты звёздного неба) барана Крия, (Крий «баран», др.-греч. Χριόδαλλος «золотое руно» — персонаж древнегреческой мифологии.)

Считается, что название «Овен» предложено Клеостратом. Созвездие включено в каталог звёздного неба Клавдия Птолемея «Альмагест».

Астрономический знак созвездия ♉ используется для обозначения точки весеннего равноденствия, находившейся в Овне 2 тыс. лет тому назад, когда в Древней Греции складывалась астрономическая терминология.

Золотое руно — в древнегреческой мифологии золотая шкура барана, посланного богиней облаков Невелой, или Гермесом по приказу Геры, или самим Зевсом, на спине которого дети орхоменского царя Афаманта — Фрикс и Гелла — отправились к берегам Азии, спасаясь от преследований мачехи Ино (или, по другой версии мифа, тётки Биадики). По дороге Гелла упала в море, названное после этого Геллеспонт — «море Геллы» (современный пролив Дарданеллы).

Фрикс достиг берега Колхиды (современная Западная Грузия). Здесь он принёс барана в жертву Зевсу, а снятое золотое руно подарил царю Колхиды. По позднему варианту мифа баран сам стяжнул с себя золотую шкуру. Золотое руно, ставшее магическим гарантом благоденствия колхов, охранялось драконом в роще Ареса, откуда оно было похищено и увезено в Грецию аргонавтами под предводительством Ясона.

По одному из преданий, золото на Кавказе добывали, погружая шкуру барана в воды золотоносной реки; руно, на котором оседали частицы золота, приобретало большую ценность.

In Ancient Greek mythology Aries constellation - catasterism (from Greek καταστέριζω, "to place among stars") — in Ancient Greek mythology — process and

result of transformation of gods, people, animals and subjects in objects of the stellar sky of ram Crios (Crios "ram", other-Greek Χριόδαλλος "the golden fleece" - the character of Ancient Greek mythology.)

It is considered, that the name "Aries" was offered by Cleostrat. The constellation was included in the Almagest — stellar catalogue by Claudius Ptolemy.

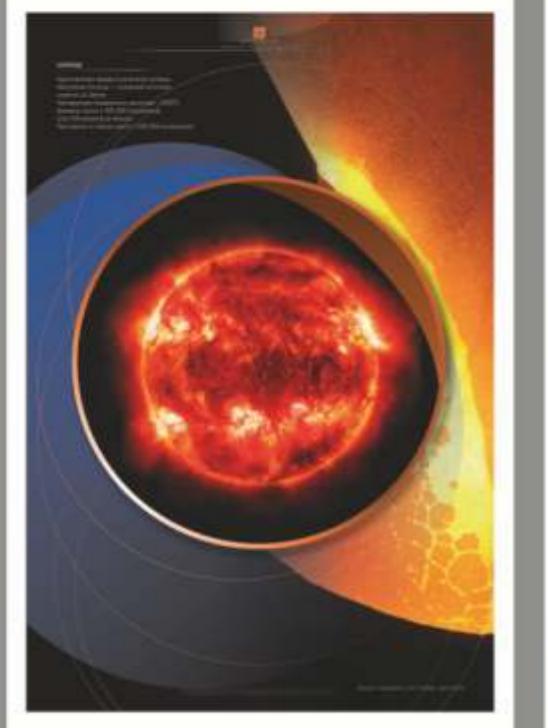
The astronomical symbol of constellation ♉ is used for designation of the vernal equinox point which was in the Aries 2 thousand years ago when in the Ancient Greece astronomical terminology was formed.

The Golden fleece in Ancient Greek mythology — is a ram golden pelage sent by the cloud goddess Nephele, or Hermes by Hera's order, or by Zeus on whose back children of Orkhomen tsar Afamant — Phrixus and Hella — moved to the coast of Asia, escaping from stepmother Ino (or, under the other myth version, from aunt Biadika). On their way Hella fell into the sea named afterwards Hellespont — "Hella's sea" (Dardanelless current channel).

On reaching the coast of Colchis (nowaday West Georgia) Phrixus sacrificed a ram in gratitude to Zeus, and presented the clipped golden fleece to the king of Colchis. According to a later version of this myth, the ram shook off the golden pelage itself. The golden fleece, which became the magic guarantor of Colchis inhabitants prosperity, was protected by a dragon in the Grove of Ares, whence it was stolen and taken away to Greece by the Argonauts under Jason's leadership.

As one of the legends says, gold in Caucasus was picked up by immersing ram's pelage into the waters of the gold-bearing river; the fleece on which gold particles sedimented, gained high value.





СОЛНЦЕ.
THE SUN.



ЗЕМЛЯ.
THE EARTH.



ЛУНА.
THE MOON.

(Фото справа)

Последняя плавка металла в последней мартеновской печи — один из заключительных этапов модернизации становплавильно-прокатного производства на ТАГМЕТа. 6 ноября 2013 года — день закрытия мартеновского производства на ТМК.

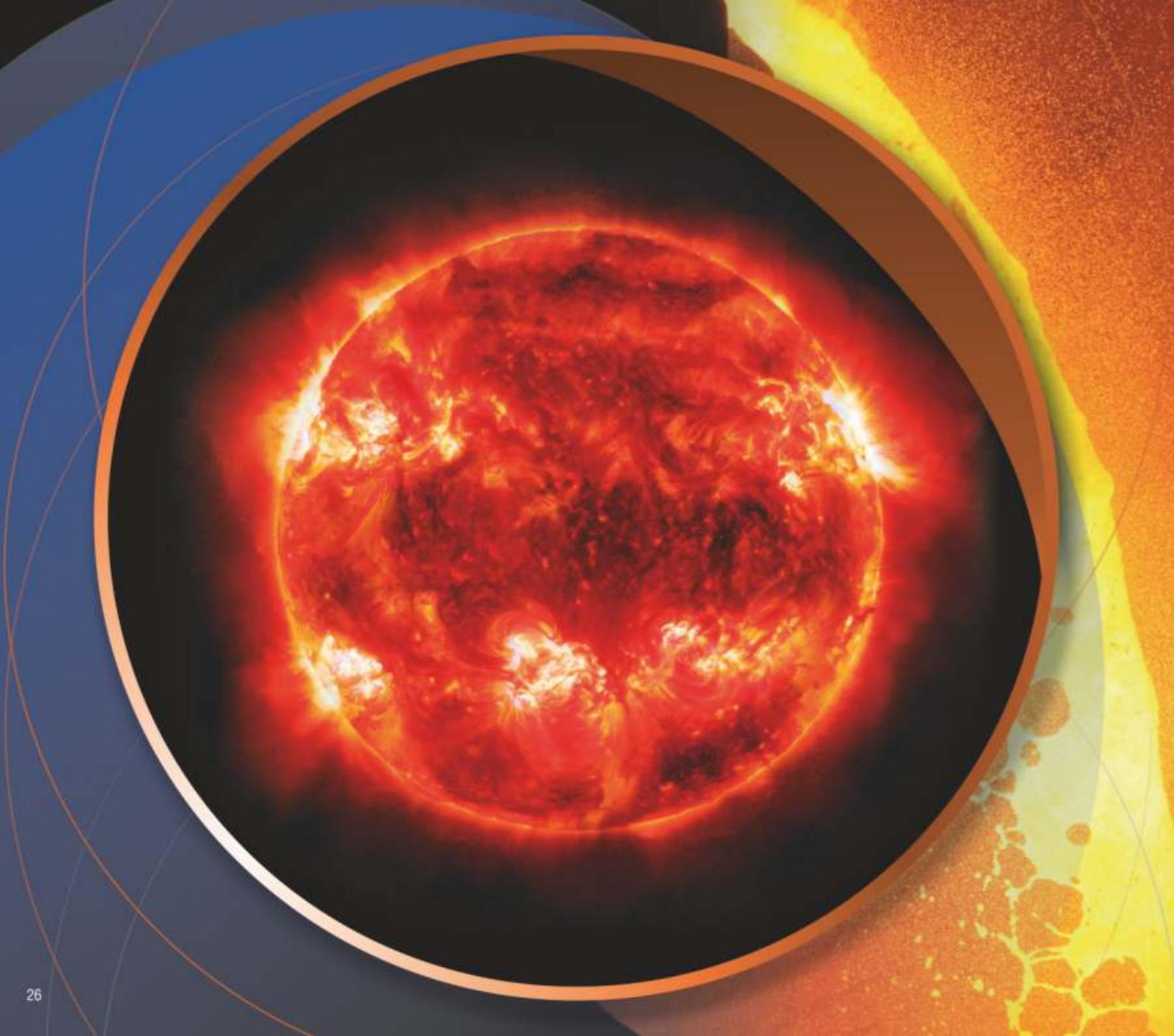
Солнечная плазма.

(Photo right)

Last heat of metal in an open-hearth furnace was one of the final stages of steel-making production revamp at TAGMET. The 6th of November, 2013 was the day of open-hearth furnace production termination at TMK.

Solar plasma.







28



(Фото слева)
Москва. Центральный офис ТМК.
Рассвет над Россией.

(Photo left)
Moscow. TMK Head Office.
Dawn over Russia.

СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА
МК IPSCO.
Научно-исследовательский центр (Хьюстон, США).

Ночные огни Хьюстона.
Фото с борта Международной Космической Станции.

NORTH AMERICA
TMK IPSCO.
R&D Center (Houston, USA).

Night lights of Houston.
Photo made from the board of the International Space Station.

Северная Америка
МК IPSCO
Научно-исследовательский центр (Хьюстон, США)
Ночные огни Хьюстона
Фото с борта Международной Космической Станции.

29

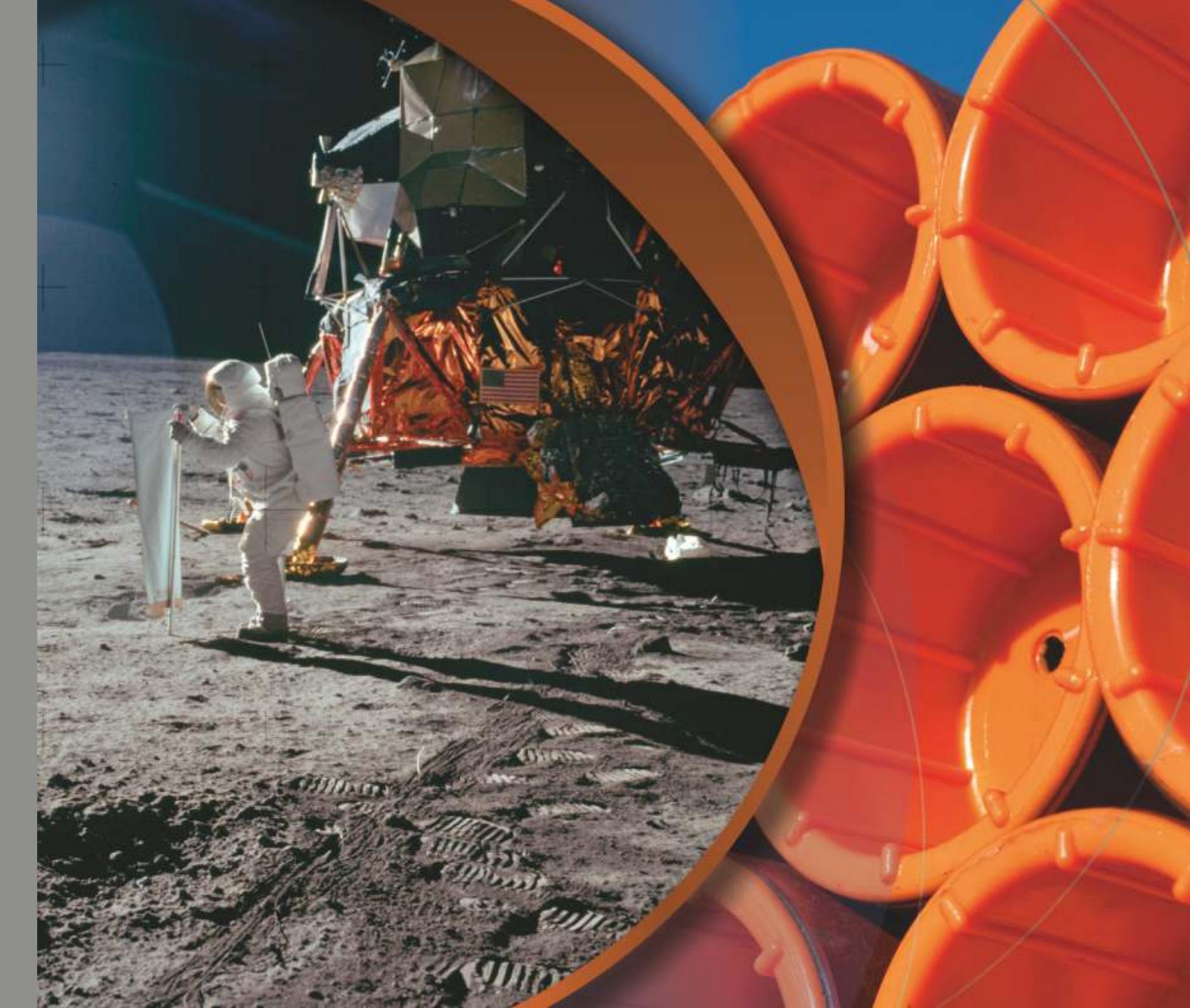


Экспериментальный цех ОМЗ.
Юрий Алексеевич Гагарин —
первый человек, поднявшийся в космос.

Trial mill at Orsk Machine-Building Plant.
Yuri Gagarin — first ever human in space.

(Фото справа)
Э. Олдрин на Луне, Апполон 11, июль 1969.
Фото Н. Амстронг.

Потолок конструкции "Армстронг" получил свое название
в честь капитана экипажа Апполон 11 Нила Армстронга —
первого человека, ступившего на поверхность Луны.
Внешний вид поверхности потолочных плиток
первых конструкций был похож на поверхность Луны.



(Photo right)
E. Aldrin on the Moon, Apollo 11, July 1969.
Picture by N. Armstrong.

"Armstrong" structure ceiling was named after Apollo 11 crew
captain Neil Armstrong — first ever man who stepped on the Moon.
Ceiling tiles surface appearance of the first structures was
looking similar to the Moon surface.



(Фото справа)

Европа

TMK-ARTROM (Румыния).

Вид на Италию со стороны Средиземного моря.

TMK Italia (Италия).

(Photo right)

Europe

TMK-ARTROM (Romania).

View on Italy from the Mediterranean Sea.

TMK Italia (Italy).

(Фото справа)

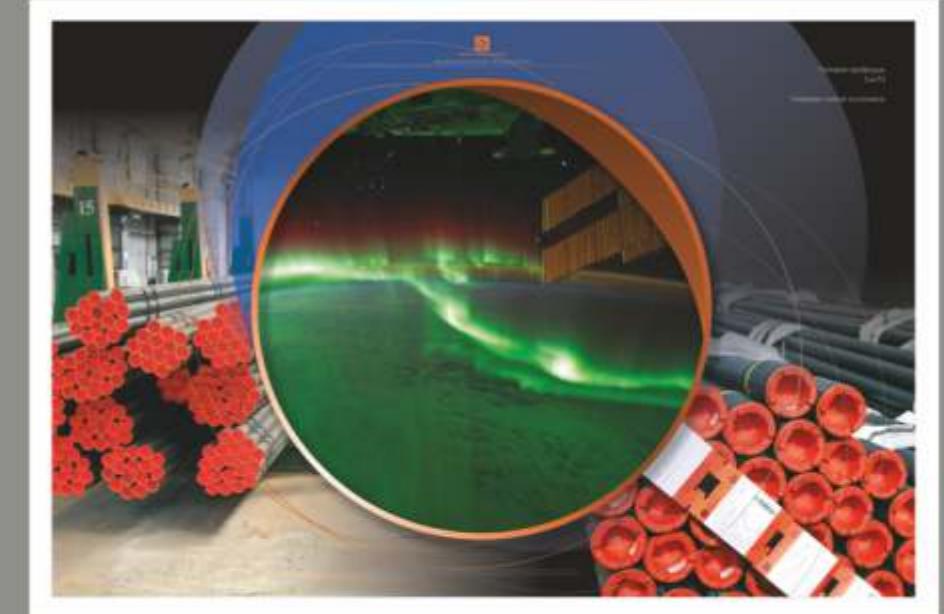
Готовая продукция. СинтЗ.

Северное сияние из космоса.

(Photo right)

Final product. Sinarsky Pipe Plant.

Aurora borealis view from space.



(Фото слева)

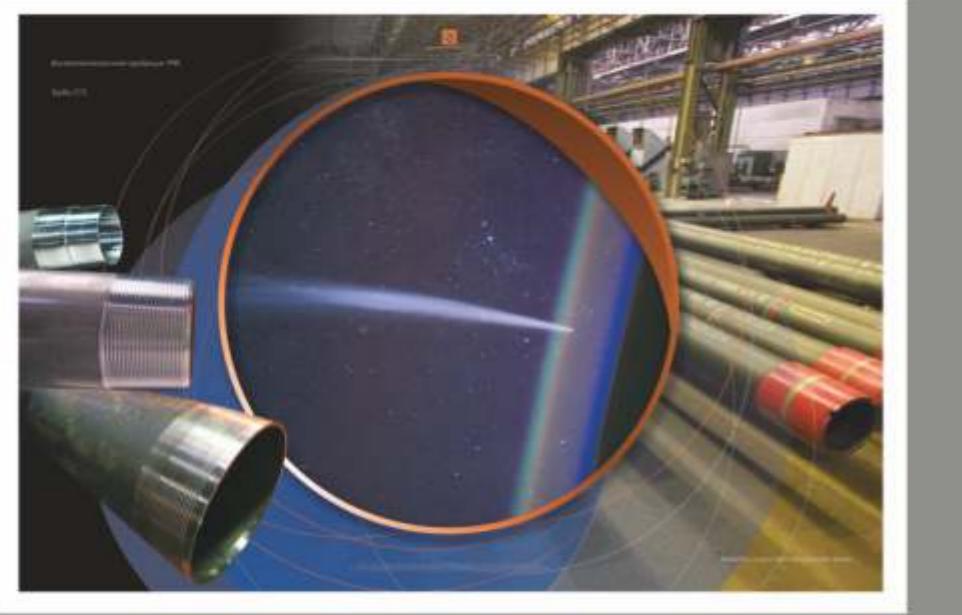
Трубопрокатный цех 1. ВТЗ.

Луна над горизонтом.

(Photo left)

Pipe Rolling Mill-1. Volzhsky Pipe Plant.

The Moon over the horizon.



(Фото слева)
Высокотехнологичная продукция ТМК.
Трубы СТЗ.
Комета Lovejoy над горизонтом земли.
(Photo left)
State-of-art product of TMK.
Seversky Pipe Plant pipes.
Lovejoy comet over the Earth horizon.



(Фото слева)
АЗИЯ
TMK GIPI (Оман).
TMK-Казтрубпром (Казахстан).
(Photo left)
ASIA
TMK GIPI (Oman).
TMK-Kaztrubprom (Kazakhstan).



(Фото слева)
TMK IPSCO.
Большое озеро - США, Канада.
(Photo right)
TMK IPSCO.
The Great Lakes, USA, Canada.

Pale Blue Dot



«Пэйл Блю Дот» (в переводе с английского — «бледно-синяя точка», «бледная голубая точка», «голубое пятнышко») — крошечная точка посередине коричневатой полосы справа — знаменитая фотография планеты Земля, сделанная зондом «Вояджер-1» в 1990 году с расстояния в 6 млрд. км, показывающая её на фоне просторов космоса.

Взгляните ещё раз на эту точку. Это здесь. Это наш дом. Это мы. Все, кого вы любите, все, кого вы знаете, все, о ком вы когда-либо слышали, все когда-либо существовавшие люди прожили свои жизни на ней. Множество наших наслаждений и страданий, тысячи самоуверенных религий, идеологий и экономических доктрин, каждый охотник и собиратель, каждый герой и трус, каждый созидатель и разрушитель цивилизаций, каждый король и крестьянин, каждая влюблённая пара, каждая мать и каждый отец, каждый способный ребёнок, изобретатель и путешественник, каждый преподаватель этики, каждый лживый политик, каждая «суперзвезда», каждый «величайший лидер», каждый святой и грешник в истории нашего вида жили здесь — на соринке, подвешенной в солнечном луче.

Земля — очень маленькая сцена на безбрежной космической арене. Подумайте о реках крови, пролитых всеми этими генералами и императорами, чтобы, в лучах славы и триумфа, они могли стать кратковременными хозяевами части песчинки. Подумайте о бесконечных жестокостях совершаемых обитателями одного уголка этой точки над едва отличимыми обитателями другого угла. О том, как часты между ними разногласия, о том, как жаждут они убивать друг друга, о том, как горяча их ненависть.

Наши позёрства, наша воображаемая значимость, иллюзия о нашем привилегированном статусе во вселенной — все они пасуют перед этой точкой бледного света. Наша планета — лишь одинарная пылинка в окружающей космической тьме. В этой грандиозной пустоте нет ни намёка на то, что кто-то придет нам на помощь, дабы спасти нас от нашего же невежества.

Земля — пока единственный известный мир, способный поддерживать жизнь. Нам больше некуда уйти. Нравится вам это или нет — Земля — наш дом.

Наверное, нет лучшей демонстрации глупого человеческого зазнайства, чем эта отстранённая картина нашего крошечного мира. Мне кажется, она подчёркивает нашу ответственность, наш долг быть добре друг с другом, дорожить и лелеять бледно-голубую точку — наш единственный дом.

Карл Саган (Carl Edward Sagan) —
американский астроном, астрофизик и выдающийся популяризатор науки

«Pale Blue Dot» — tiny spot in the middle of brown band to the right — famous picture of the Earth, made by «Voyager-1» space probe in 1990 from 6 billion kilometers distance, showing it within the space background.

Look again at that dot. That's here. That's us. On it everyone you love, everyone you know, everyone you ever heard of, every human being who ever was, lived out their lives. The aggregate of our joy and suffering, thousands of confident religions, ideologies, and economic doctrines, every hunter and forager, every hero and coward, every creator and destroyer of civilization, every king and peasant, every young couple in love, every mother and father, hopeful child, inventor and explorer, every teacher of morals, every corrupt politician, every "superstar," every "supreme leader," every saint and sinner in the history of our species lived there — on a mote of dust suspended in a sunbeam.

The Earth is a very small stage in a vast cosmic arena. Think of the rivers of blood spilled by all those generals and emperors so that, in glory and triumph, they could become the momentary masters of a fraction of a dot. Think of the endless cruelties visited by the inhabitants of one corner of this pixel on the scarcely distinguishable inhabitants of some other corner, how frequent their misunderstandings, how eager they are to kill one another, how fervent their hatreds.

Our posturings, our imagined self-importance, the delusion that we have some privileged position in the Universe, are challenged by this point of pale light. Our planet is a lonely speck in the great enveloping cosmic dark. In our obscurity, in all this vastness, there is no hint that help will come from elsewhere to save us from ourselves.

The Earth is the only world known so far to harbor life. There is nowhere else, at least in the near future, to which our species could migrate. Visit, yes. Settle, not yet. Like it or not, for the moment the Earth is where we make our stand.

It has been said that astronomy is a humbling and character-building experience. There is perhaps no better demonstration of the folly of human conceits than this distant image of our tiny world. To me, it underscores our responsibility to deal more kindly with one another, and to preserve and cherish the pale blue dot, the only home we've ever known.

Carl Edward Sagan —
American astronomer and astrophysicist as well as an outstanding science popularizer



Perspicillum

просветительский проект

“Made in USSR”

Посвящается светлой памяти фотожурналиста Петра Магуило.
На протяжении 30 лет его удивительный талант настоящего профессионала
и пронзительный взгляд неравнодушного и искреннего человека создавал
и сохранил яркие и выразительные образы тех, с кем ему приходилось
встречаться на протяжении многих лет работы на Волжском трубном заводе.

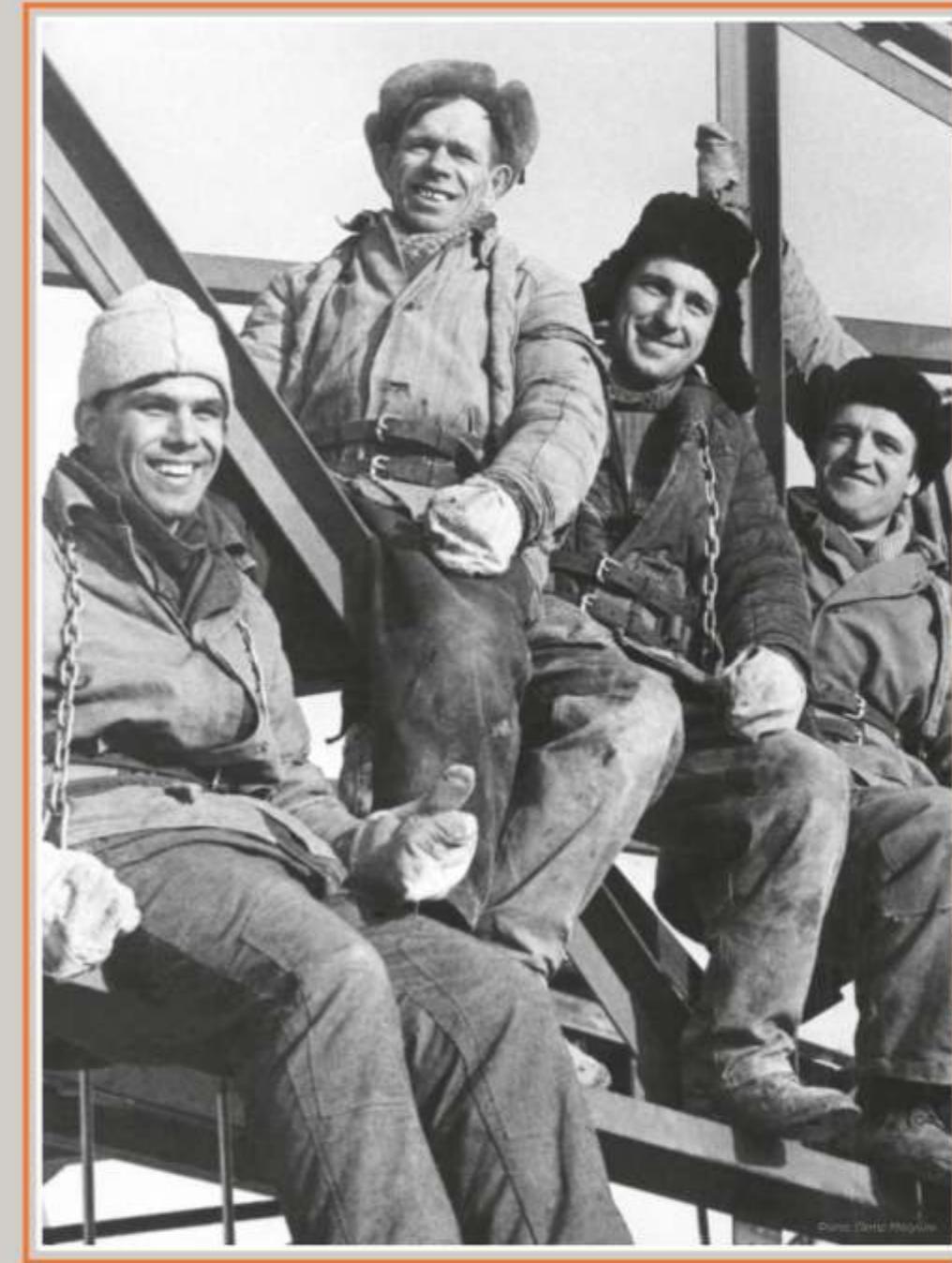
It is dedicated to the light memory of photojournalist Peter Maguilo.
during 30 years amazingly talented professional with penetrating glance of not indifferent
and sincere person created and has kept vivid and expressive images of those with whom
he had met over the years of work on on VPP.

MADE IN USSR



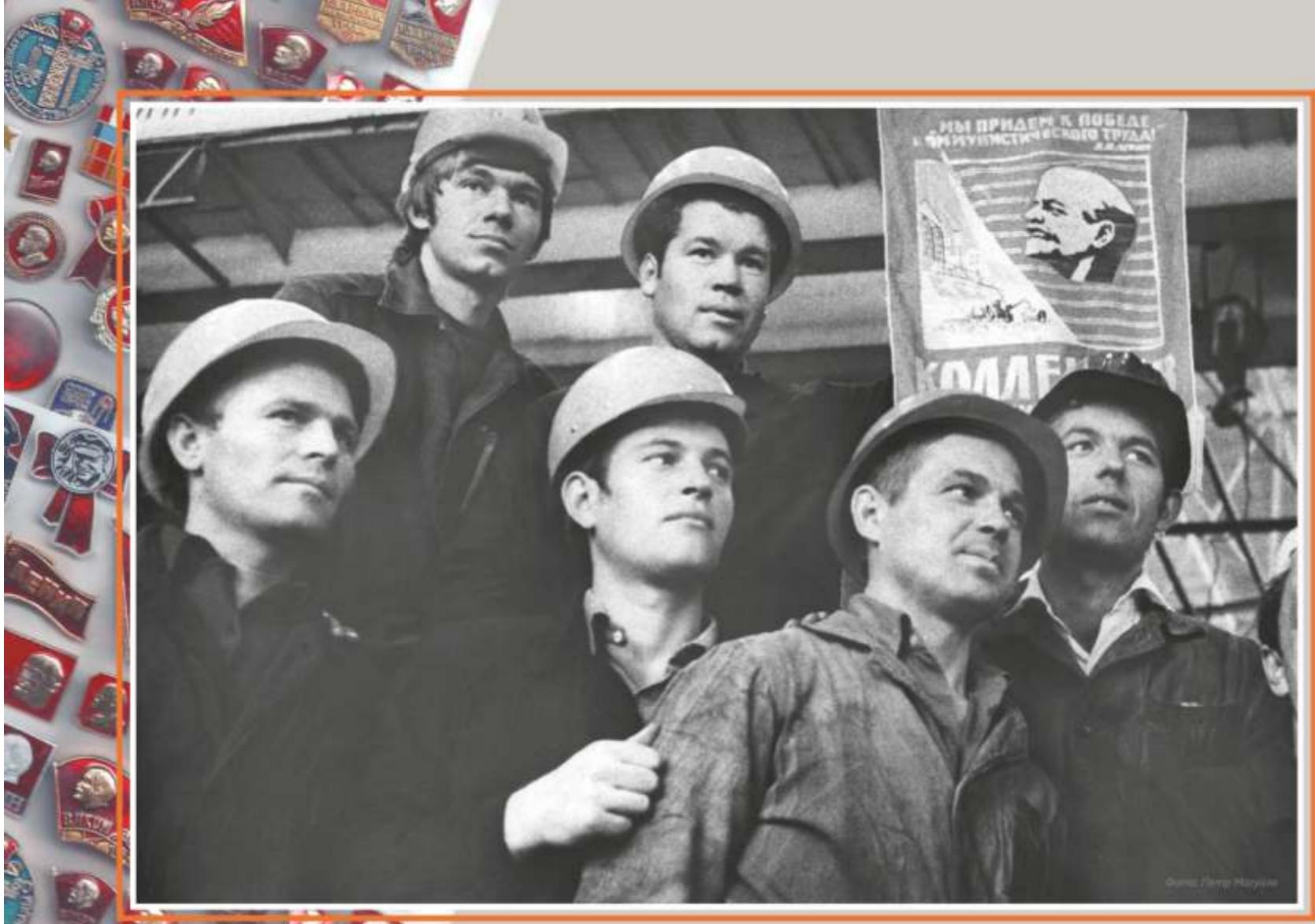
Фото: Петр Магуло
Проект: Ольга Крайнева
Куратор: Игорь Малюгин





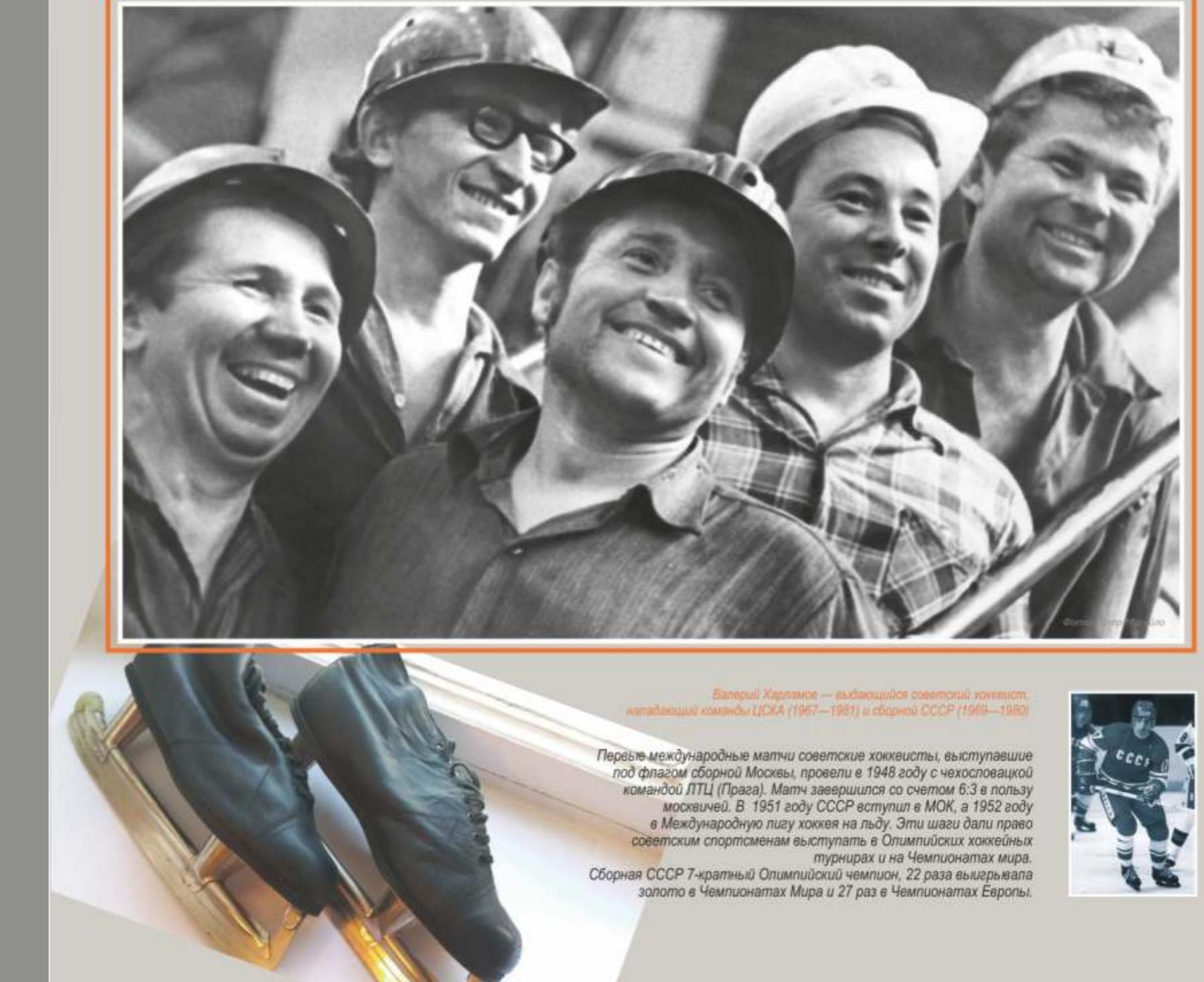
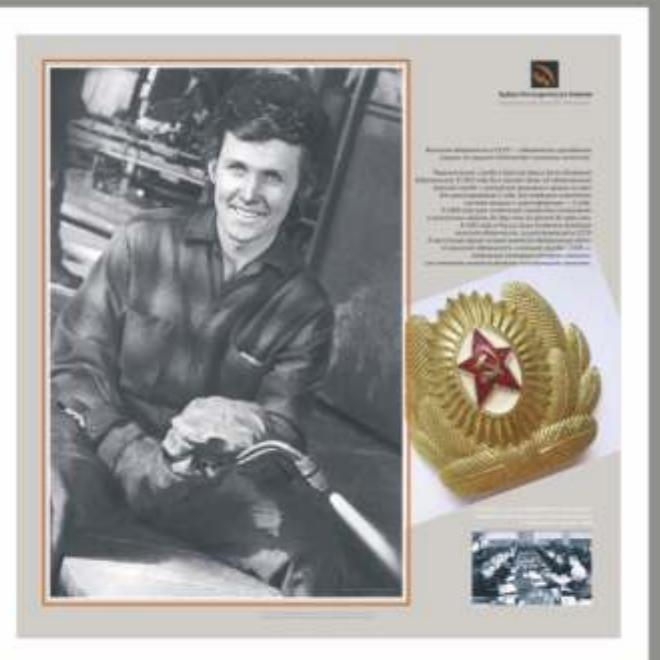
«Чтобы полюбить какое-то место,
нужно взглянуть на него с высоты».
Амели Нотомб.

СССР был первой страной, которая
осуществила удачный запуск и вывод
на околоземную орбиту искусственного
спутника Земли в 1957 г., Юрий Гагарин
(«Восток») совершил первый в мире
полёт в космос в 1961 г., Алексей
Леонов («Восход-2») осуществил первый
выход в открытый космос в 1965 г...
Много других космических достижений
осуществлено силами советской
космонавтики.
На сегодняшний день Россия лидирует
в области создания ракет-носителей
для вывода на околоземную орбиту
различной техники и людей.



Высокое звание коллектива коммунистического труда — это не только почет. Передовые бригады в совершенстве владеют профессиональным мастерством, смежными профессиями, работают творчески, постоянно повышают производственную и общественную активность и дисциплину, воспитывают у каждого работающего высокие моральные качества, изыскивают новые возможности дальнейшего совершенствования техники и технологии, ищут возможности улучшить условия труда, обеспечить безаварийную работу.

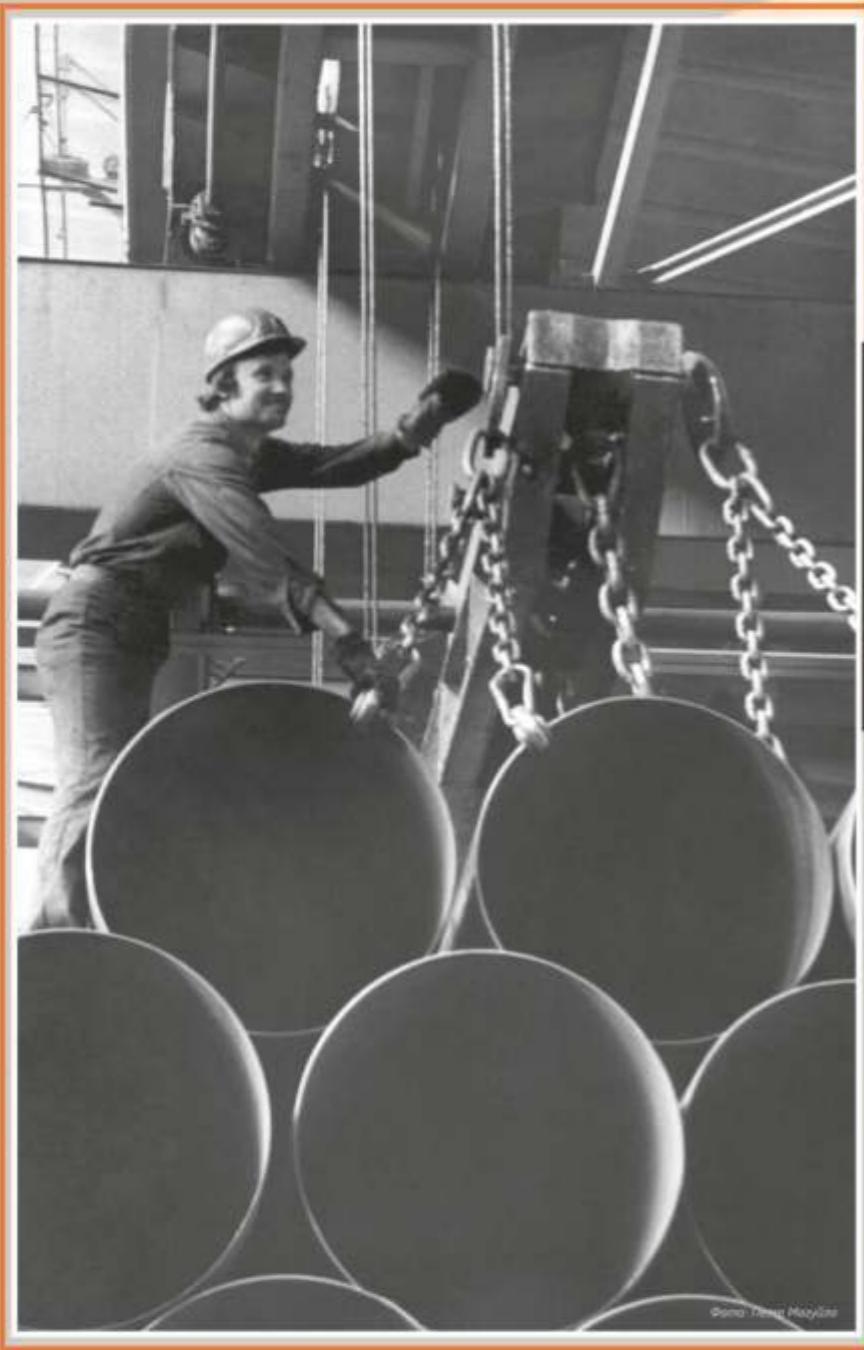




Борис Харламов — выдающийся советский хоккеист, нападающий команды ЦСКА (1967—1981) и сборной СССР (1969—1980)

Первые международные матчи советские хоккеисты, выступавшие под флагом сборной Москвы, провели в 1948 году с чехословацкой командой ЛТЦ (Прага). Матч завершился со счетом 6:3 в пользу москвичей. В 1951 году СССР вступил в МОК, а 1952 году в Международную лигу хоккея на льду. Эти шаги дали право советским спортсменам выступать в Олимпийских хоккейных турнирах и на Чемпионатах мира. Сборная СССР 7-кратный Олимпийский чемпион, 22 раза выигрывала золото в Чемпионатах Мира и 27 раз в Чемпионатах Европы.





Байкало-Амурская магистраль (БАМ) — железная дорога в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке.

Одна из крупнейших железнодорожных магистралей в мире (4287 км). Основной путь Тайшет — Советская Гавань строился с большими перерывами с 1938 года по 1984 год. В апреле 1974 года БАМ был объявлен всесоюзной ударной комсомольской стройкой, сюда привезали массы молодых людей. Трасса дороги пересекает 11 крупных рек, всего на ней построено 2230 больших и малых мостов. Магистраль проходит более чем через 200 железнодорожных станций и разъездов, более 60 городов и поселков.





Perspicillum

просветительский проект

"METALLморфозы"

Металл может все: удивлять, убивать, сохранять, соединять...
Металл может принимать любую форму, изменяться и изменять тех, кто с ним соприкасается. Металл в руках Сергея Щербакова – запечатленная в бронзе вдохновляющая проповедь раскаявшегося грешника и очищающая исповедь святого, усомнившегося в своей святости. Это мистерия бессознательного в поисках смысла. Это яркая вспышка чувств и переживаний, застывшая во времени и пространстве по воле Мастера. Это одновременно образная метафора и пламенный манифест,зывающий к самому лучшему, что есть в Человеке – любви, добрю и состраданию.

"METALLmorphoses"

Metal can everything: to surprise, kill, keep, connect ...
Metal can take any form, change and alter those who adjoins to it. Metal in Sergei Shcherbakov's is the inspiring sermon of the repented sinner embodied in bronze and a cleansing confession saint who doubt his holiness. It is the mystery of the unconscious in search of meaning. It is a bright flash of feelings and experiences, frozen in time and space by the will of the Master . It is simultaneously a figurative metaphor and fiery manifesto, calling out to the best that there is in the Person – a love, a kindness and a compassion.



52

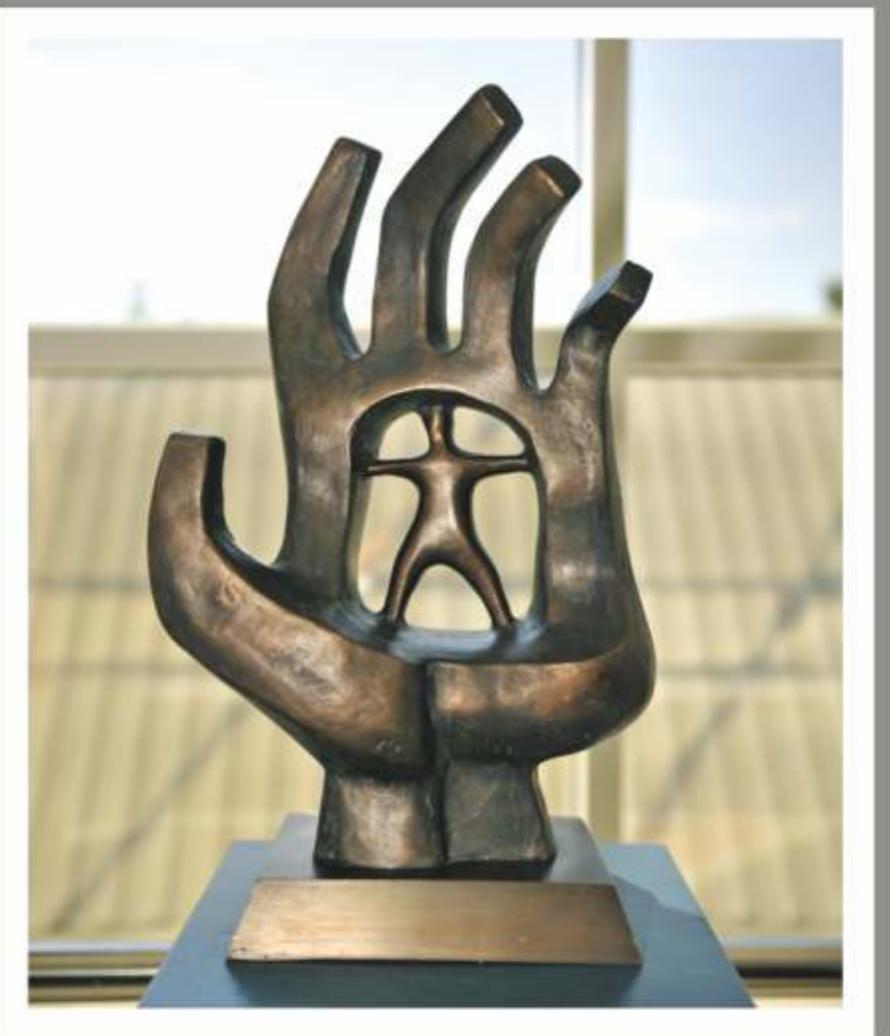


Похищение Европы. 2009. Бронза.
The Abduction of Europa. 2009. Bronze.

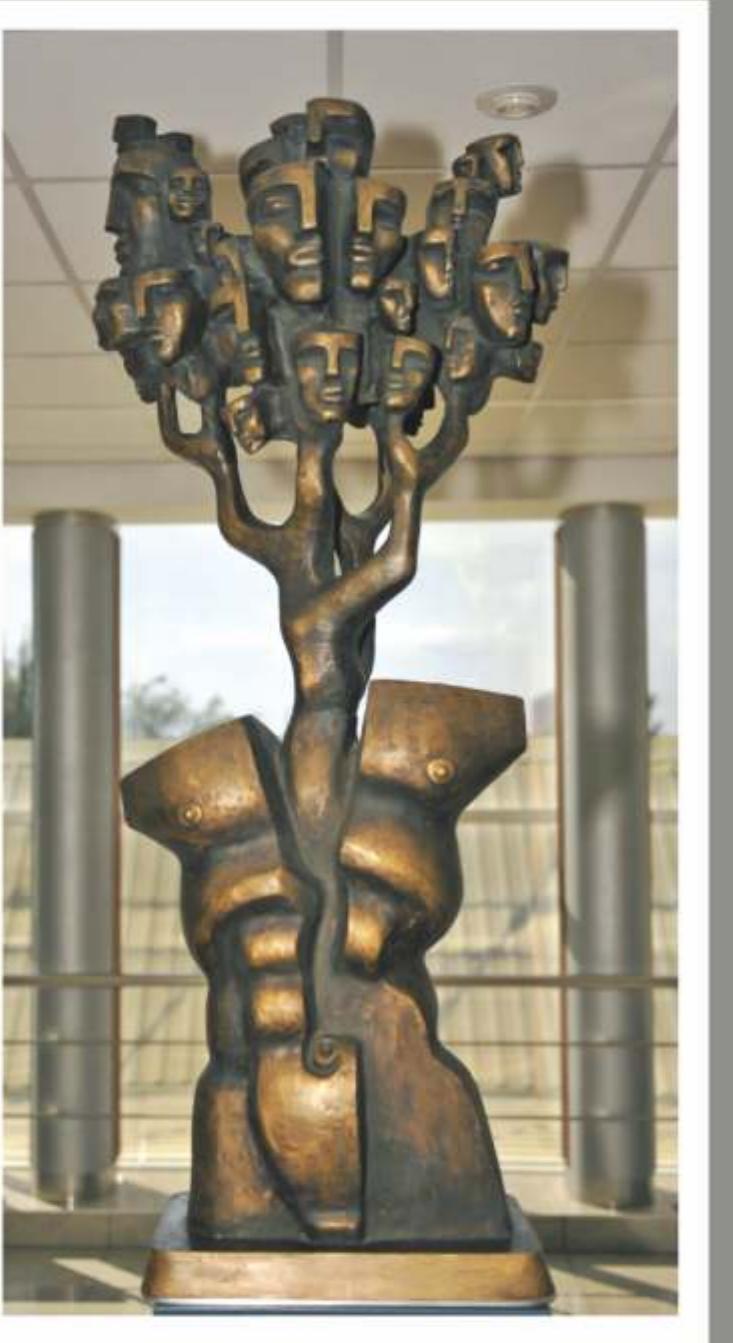
53



Большие любовники. 1996. Алюминий.
Big Lovers. 1996. Aluminium.



Рука создателя. 2012. бронза.
The Hand of the Creator. 2012. Bronze.



Древо Адама. 2002. Бронза.
Adam's Tree. 2002. Bronze.



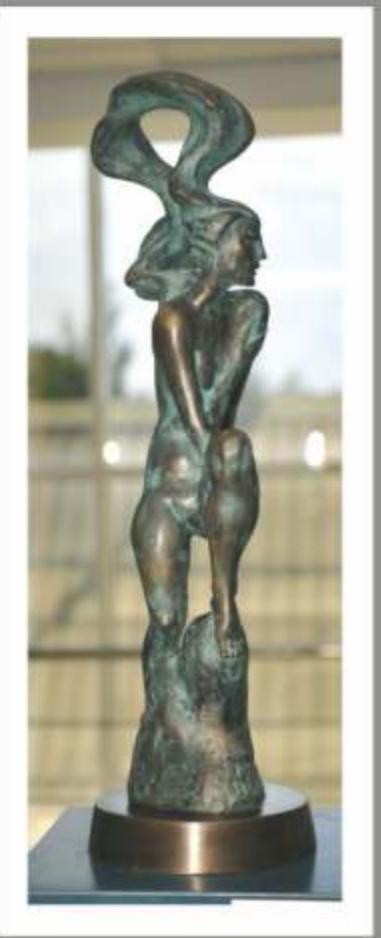
Кариатида. 1997. Алюминий.
Caryatid. 1997. Aluminium.



Смирение. 2005. Бронза.
Humility. 2005. Bronze.



Адам и Ева. 2005. Бронза.
Adam and Eve. 2005. Bronze.



Медуза Горгона. 2012. Бронза.
The Gorgon Medusa. 2012. Bronze.



Сидящая. 2012. Алюминий.
Sitting woman. 2012. Aluminum.



ГЕННАДИЙ СЛЕПАКОВ. Алюминий.





Perspicillum

просветительский проект

“Симфония для трубы”

Производственное предприятие можно сравнить с оркестром: для того, чтобы зазвучала музыка или была изготовлена труба, требуется полное сосредоточение усилий, умений и профессионального мастерства всех членов музыкального или трудового коллектива.

Симфония производства рождается из звуков работающих агрегатов, механизмов и оборудования благодаря труду тысяч сотрудников.

“Symphony for a pipe”

Manufacturing enterprise can be compared with an orchestra: for music to be started or pipe to be manufactured full concentration of effort, skills and workmanship of all members of musical or working team is required.

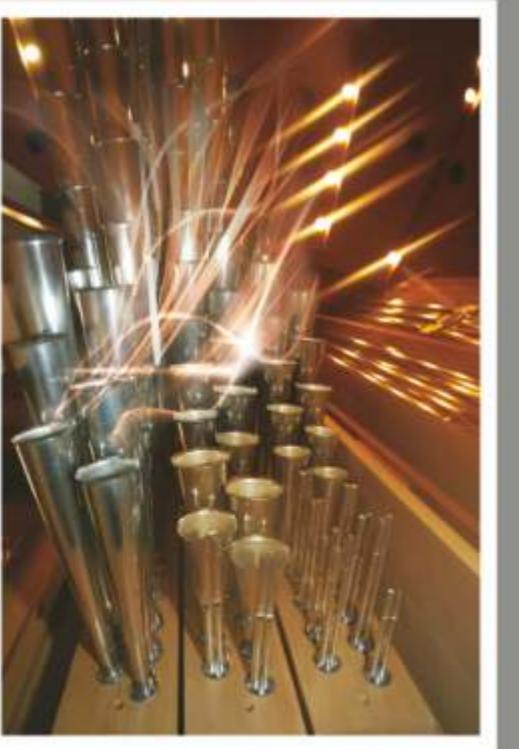
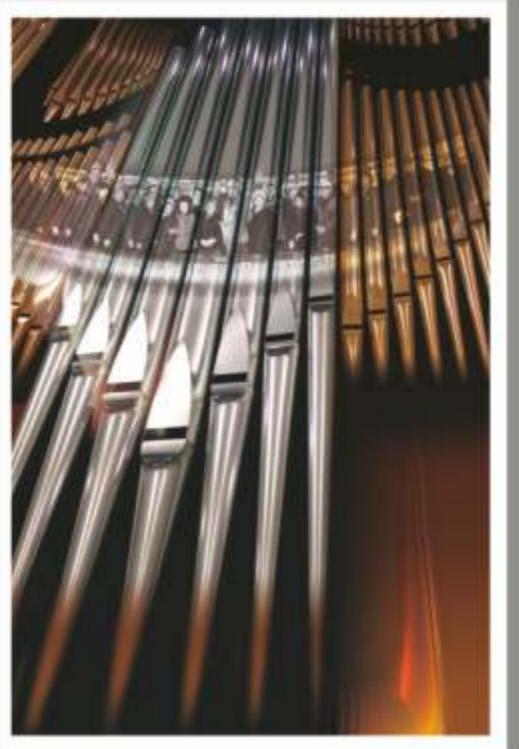
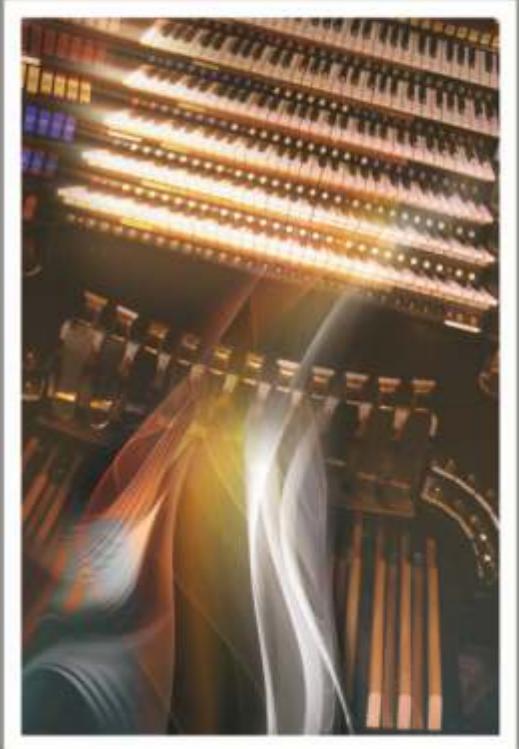
Symphony of production comes from the sounds of working assemblies, mechanisms and equipment by virtue of thousands of employees.



СИМФОНИЯ ДЛЯ ТРУБЫ

авторы: Ольга Крайнева, Олег Черноскутов
куратор: Игорь Малюгин





Чтобы трубы зазвучали,
To provide sounding of pipes.

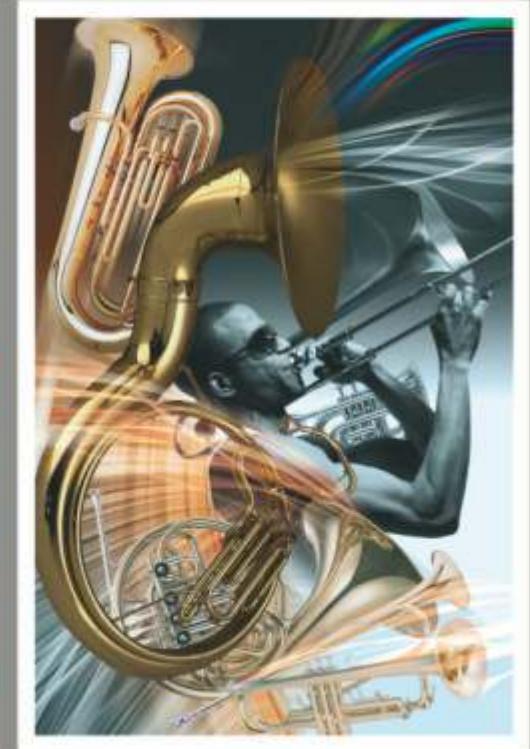
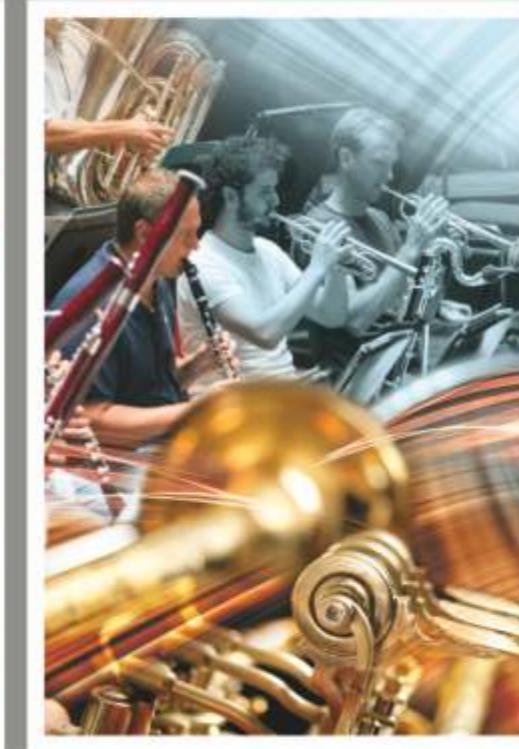


Труба – это...
Pipe – it is...



Трубы разные нужны, трубы разные важны.
Different pipes are important and needed.





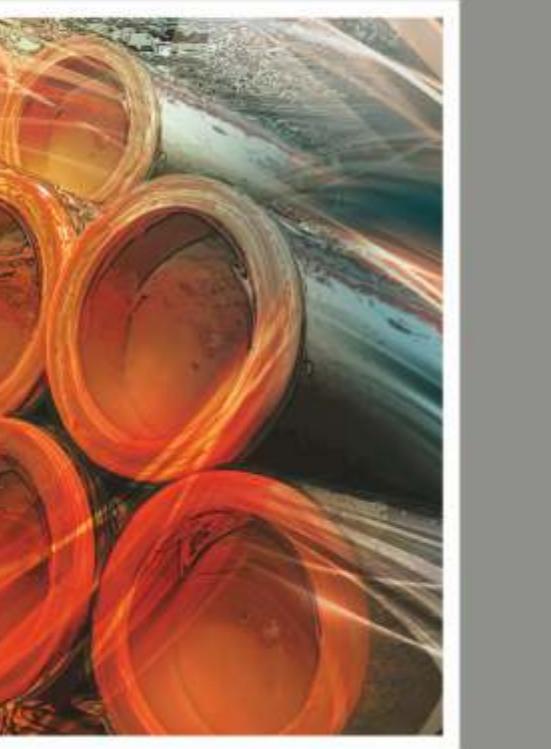
ТПЦ-1
Pipe Rolling M8-1.



Духовая духовая труба.
Sacred wind trumpet.



Труба-змея.
Trumpet-snake.



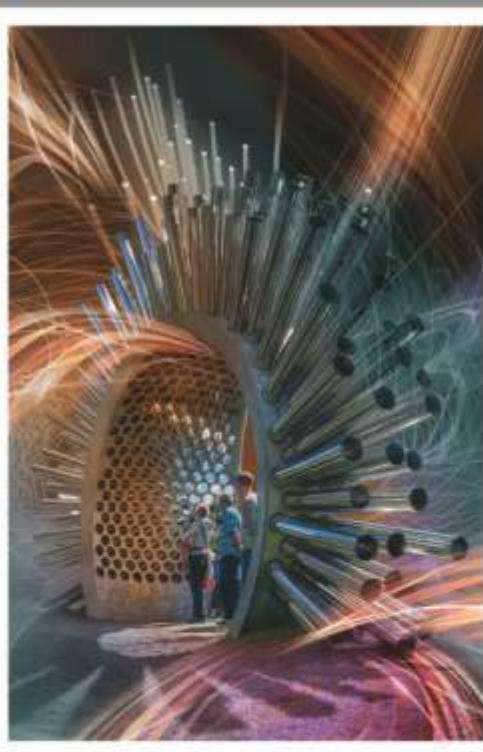
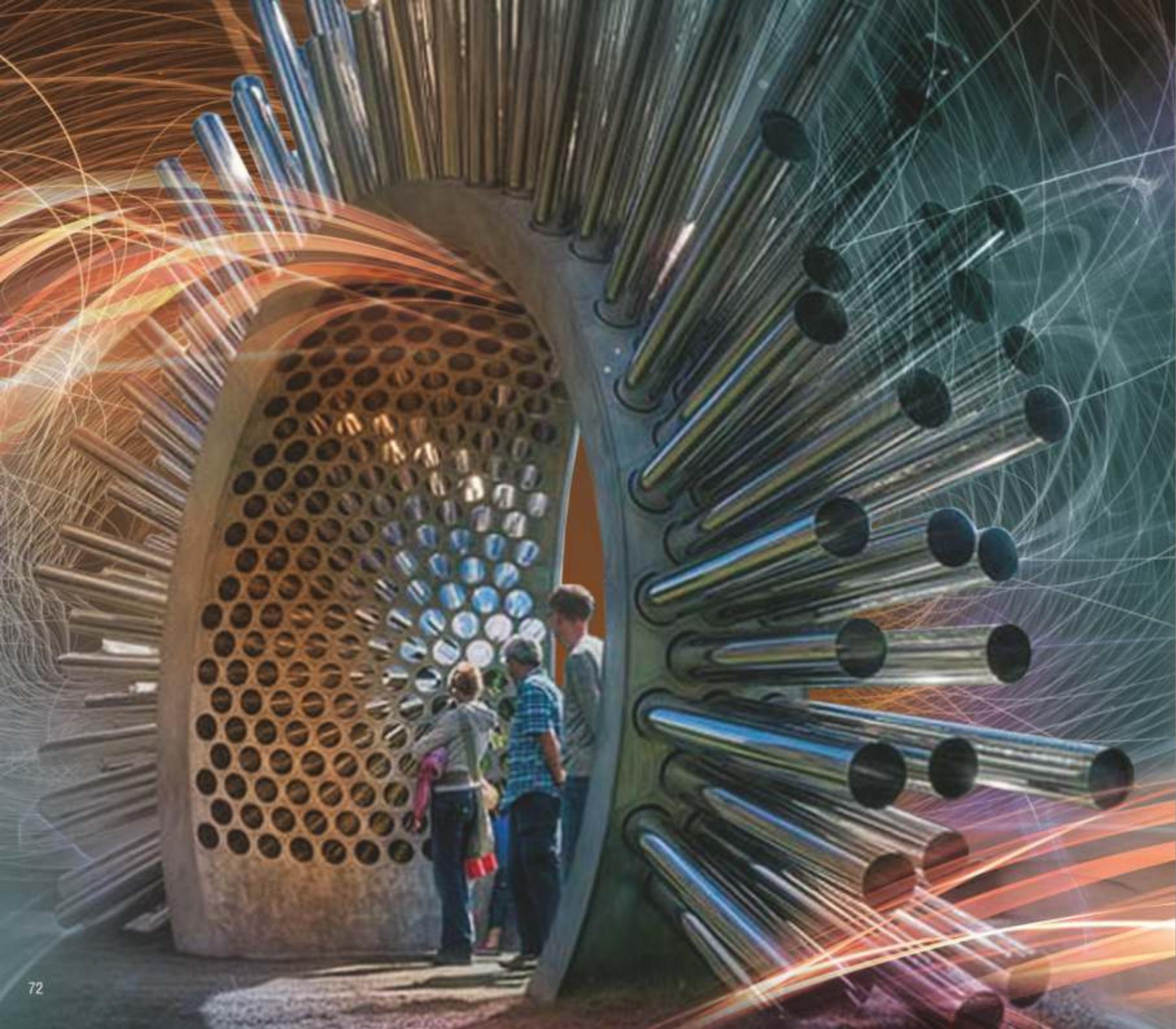
Рождение флейты.
Flute origine.



Мундштучный офорциде.
Mouth-piece ophicleide.



Факты.
Facts.



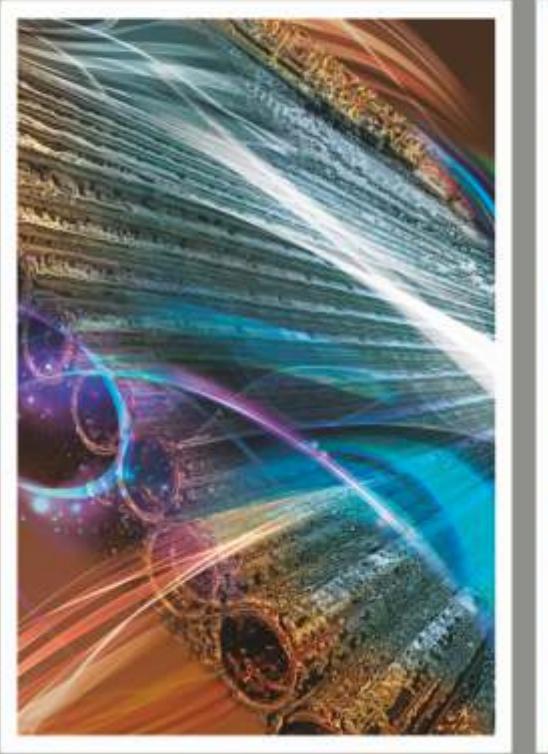
Факты.
Facts.



Поющие трубы.
Singing pipes.



ЭСПЦ
Steel Making Mill.



ТПЦ-2
Pipe Extrusion Mill-2.



Лечебная Диджериду.
The healing didgeridoo.



Факты.
Facts.



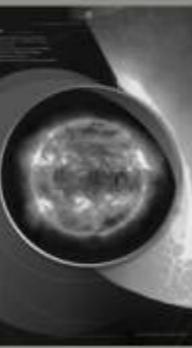


ТПЦ-3:
Pipe Rolling Mill-3.

ТЭСЛ
Pipe Welding Mill



Стр. 24



Дополнительная информация к иллюстративному материалу

Additional
information to
an illustrative
material

СОЛНЦЕ

Единственная звезда Солнечной системы.
Излучение Солнца — основной источник энергии
на Земле. Температура поверхности достигает
+5500°C. Диаметр около 1 400 000 километров (или
109 диаметров Земли). Расстояние от Земли около
150 000 000 километров.

Брызги горящего как солнце металла.

THE SUN

The only star of the Solar system. Sun radiation is the
basic energy source on Earth. Surface temperature is
up to +5500°C. The diameter is about 1 400 000
kilometers (or 109 Earth diameters). The Distance from
the Earth is about 150 000 000 kilometers.

Splashes of metal burning like sun.

ЗЕМЛЯ

Единственная населённая живыми организмами
планета, известная человеку на данный момент.
Третья от Солнца планета.
Температура поверхности от -90°C до +60°C
Диаметр около 13 000 километров.



THE EARTH

The only planet occupied by live organisms and known
to a human for the moment.
The third planet from the Sun.
Surface temperature range from -90°C to +60°C
The diameter is about 13 000 kilometers.

Стр. 24



ЛУНА

Единственный естественный спутник Земли.
Оказывает влияние на многие процессы на Земле.
Температура поверхности от -240°С до +120°С
Диаметр около 3,5 тыс. км.
Расстояние от Земли – около 380 000 километров.

Трубопрокатный цех 3. ВТЗ.

Стр. 25



Последняя плавка металла в последней мартеновской печи – один из заключительных этапов модернизации сталеплавильно-прокатного производства на ТАГМЕТе. 6 ноября 2013 года – день закрытия мартеновского производства на ТМК.

Солнечная плазма.

Стр. 28



ТМК является одним из ведущих глобальных поставщиков трубной продукции для нефтегазового сектора. ТМК объединяет 28 предприятий, расположенных в России, США, Канаде, Румынии, Омане, ОАЭ и Казахстане и два научно-исследовательских центра в России и США. Общий объем отгрузки труб в 2013 году составил 4,3 млн тонн. Наибольшую долю в структуре продаж Компании занимают нарезные нефтегазовые трубы, отгружаемые потребителям в более 80 странах мира. ТМК поставляет продукцию в сочетании с широким комплексом сервисных услуг по термообработке, нанесению защитных покрытий, нарезке премиальных соединений, складированию и ремонту труб. Акции ТМК обращаются на Лондонской фондовой бирже, в системе внебиржевой торговли США (OTCQX), а также на Московской Бирже (ММВБ-РТС).

THE MOON

The only natural Earth orbiter.
Influences many processes on Earth. Surface temperature range from -240°C to +120°C
The diameter is about 3,5 thousand km.
The distance from the Earth is about 380 000 kilometers.

Pipe Rolling Mill No.3. VPP.

Last heat of metal in an open-hearth furnace was one of the final stages of steel-making production revamp at TAGMET.
The 6th of November, 2013 was the day of open-hearth furnace production termination at TMK.

Solar plasma.

TMK is one of the leading global suppliers of tubing production for oil and gas sector.
TMK comprises 28 plants located in Russia, USA, Canada, Romania, Oman, UAE and Kazakhstan and two R&D centers in Russia and USA. In 2013, the total pipe shipment quantity amounted to 4,3 million tons.
The major part of sales structure of the Company consists of threaded oil and gas pipes shipped to customers in more than 80 countries of the world. TMK delivers products in combination with a large package of services in heat treatment, protective coating application, premium connection threading, pipe stockpiling and repair. TMK shares circulate at London's Stock Exchange, as well as in the US over-the-counter trading system (OTCQX), and also at Moscow's Stock Exchange (Moscow Central Stock Exchange -RTS).

Структура производственных активов ТМК:

Российский дивизион:
Волжский трубный завод;
Северский трубный завод;
Таганрогский металлургический завод;
Синарский трубный завод;
ТМК-КПВ;
ТМК-Казтрубпром;
ТМК-ИНОКС;
ТМК-Премиум Сервис;
ТМК Нефтегазсервис.

Американский дивизион:
12 предприятий TMK IPSCO,
OFS International LLC.

Европейский дивизион:
TMK-ARTROM;
TMK-RESITA.

Ближневосточный дивизион:
TMK GiPI (Оман);
Threading&Mechanical Key Premium LLC
(Абу-Даби).

Москва. Центральный офис ТМК.
Рассвет над Россией.

Северная Америка
MK IPSCO. Научно-исследовательский центр
(Хьюстон, США).

Ночные огни Хьюстона.
Фото с борта Международной Космической Станции.

The structure of TMK productive assets:

Russian Division:
Volzhsky Pipe Plant;
Seversky Pipe Plant;
Taganrog Metallurgical Plant;
Sinarsky Pipe Plant;
TMK-CPW;
TMK-Kaztrubprom;
TMK-INOX;
TMK-Premium Service;
TMK Neftegazservis.

American Division:
12 TMK IPSCO plants;
OFS International LLC.

European Division:
TMK-ARTROM;
TMK-RESITA.

Middle East Division:
TMK GiPI (Oman);
Threading&Mechanical Key Premium LLC
(Abu Dhabi).

Moscow. TMK Head Office.
Dawn over Russia.

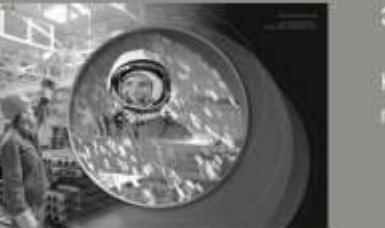
North America
TMK IPSCO. R&D Center (Houston, USA).

Night lights of Houston.
Photo made from the board of the International Space Station.



Стр. 29

Стр. 30



Экспериментальный цех ОМЗ.

Trial mill at Orsk Machine-Building Plant.

Юрий Алексеевич Гагарин – первый человек, поднявшийся в космос.

Юрий Алексеевич Гагарин – первый человек, поднявшийся в космос.

Стр. 31



Э. Олдрин (E. Aldrin) на Луне. Аполлон 11, июль 1969. Фото Н. Амстронг (N. Armstrong). Потолок конструкции "Армстронг" получил свое название в честь капитана экипажа Аполлон 11 Нила Армстронга – первого человека, ступившего на поверхность Луны. Внешний вид потолочных плиток был похож на поверхность Луны.

E. Aldrin on the Moon. Apollo 11, July 1969.
Picture by N. Armstrong.
"Armstrong" structure ceiling was named after Apollo 11 crew captain Neil Armstrong — first ever man who stepped on the Moon. Ceiling tiles surface appearance of the first structures was looking similar to the Moon surface.

Стр. 32



Трубопрокатный цех 1. ВТЗ.

Pipe Rolling Mill-1. Volzhsky Pipe Plant.

Луна над горизонтом.

The Moon over the horizon.

Стр. 33



Европа
TMK-ARTROM (Румыния).
Вид на Италию со стороны Средиземного моря.
TMK Italia (Италия).

Europe
TMK-ARTROM (Romania).
View on Italy from the Mediterranean Sea.
TMK Italia (Italy).

Стр. 33



Готовая продукция. СиНТЗ.

Северное сияние из космоса.

Aurora borealis view from space.

Стр. 34



Высокотехнологичная продукция ТМК.
Трубы СТЗ.

Комета Lovejoy над горизонтом земли.

State-of-art product of TMK.
Seversky Pipe Plant pipes.

Lovejoy comet over the Earth horizon.

Стр. 34



АЗИЯ
TMK GIP (Оман).
TMK-Kaztrubprom (Казахстан).

ASIA
TMK GIP (Oman).
TMK-Kaztrubprom (Kazakhstan).

Стр. 35



TMK IPSCO.
Великие Озера. США, Канада.

TMK IPSCO.
The Great Lakes. USA, Canada.

Стр. 36



Pale Blue Dot

"Пэйл Блю Дот" (в переводе с английского – "бледно-синяя точка, бледная голубая точка, голубое пятнышко") – крошечная точка посередине коричневатой полосы справа – знаменитая фотография планеты Земля, сделанная зондом «Вояджер-1» в 1990 году с расстояния в 6 млрд. км, показывающая её на фоне просторов космоса.

Стр. 42



Pale Blue Dot

"Pale Blue Dot" – tiny spot in the middle of brown band to the right – famous picture of the Earth, made by "Voyager-1" space probe in 1990 from 6 billion kilometers distance, showing it within the space background.

Стр. 42



Союз Советских Социалистических Республик(СССР)

– многонациональное государство, существовавшее с 1922 года по 1991 год. СССР занимал почти 1/6 часть обитаемой суши Земли. Период 1970-х – 1980-х годов в источниках того времени именовался эпохой развитого социализма.

Union of Soviet Socialist Republics (USSR) was multinational state, existing from 1922 to 1991. USSR occupied 1/6 of populated land of the Earth. 1970 – 1980 period was named as developed socialism period in publication sources of that time.

Стр. 43



СССР

был первой страной, которая поднялась в космос. На сегодняшний день Россия лидирует в области создания ракет-носителей для вывода на околоземную орбиту различной техники и людей.

Стр. 42



Стр. 42

Развитие электроники во всем мире приносило колоссальные результаты человечеству. Первая в СССР гибридная толстопленочная интегральная микросхема (серия 201 «Тропа») была разработана в 1963-65 годах.

Development of electronics all over the world has brought colossal results to mankind. The first hybrid thick-film integrated circuit was designed in USSR in 1963-65 (201 "Tropa" series).

Стр. 44



Стр. 44

Высокое звание коллектива коммунистического труда – это не только почет. Члены передовых бригад в совершенстве владеют профессиональным мастерством, смелыми профессиями, работают творчески, постоянно повышают производственную и общественную активность и дисциплину, воспитывают у каждого работающего высокие моральные качества.

Стр. 42



Стр. 42

«Мелодия» – старейшая в России компания звуковой индустрии экспортировала свои записи более чем в 90 стран. Фильм «Броненосец „Потёмкин“» (1925 г.) Сергея Эйзенштейна считается одним из наиболее значимых фильмов за всю историю кино.

"Melody" – the oldest Russian music industry company, which had been exporting its records to more than 90 countries. "The Battleship Potemkin" movie (1925) by Sergey Eisenstein is deemed one of the most considerable movies throughout the history of cinematography.

Стр. 45



Стр. 45

"Иж Юпитер" – дорожный мотоцикл среднего класса, предназначенный для езды по дорогам с разным покрытием. Первый опытный образец модели мотоцикла экспонировался на Всемирной выставке в Брюсселе в 1957 году. Положил начало серии мотоциклов.

The largest number of inventor's certificates for domestic inventions was given out in 1981 (96536 total). Today of approximately 150 world patent departments, Rospatent is among 5 largest patent departments along with USA, Japan, Germany and the European patent department.

USSR was the first country in space. Today Russia is the leader in the field of boost rocket design for placing various equipment and people into the earth orbit.

Distinguished title of communistic labour community is not only honor. Members of forward teams have perfect command of professional skills, allied trades, they work creatively, continuously enhance industrial and social activity, foster high moral character in every working person.

Стр. 45



Государственный знак качества СССР предназначен для маркировки серийной продукции высокого качества, выпускавшейся предприятиями СССР. Был введен в действие 20 апреля 1967 года.

USSR State quality mark was intended for marking of high quality serial product, produced at USSR plants. It was established on April, 20, 1967.

Стр. 45



Зарубежная разведка при подделке советского паспорта часто допускала одну нелепую ошибку. Скрепки в СССР делали из обычной стали, а иностранные подделки скреплялись изделием из нержавеющей. Поэтому в настоящем советском паспорте на развороте довольно быстро появлялись отпечатки ржавчины.

One ridiculous mistake was often made by foreign intelligence during Soviet Union passport forgery. In USSR clips were manufactured from common steel, and foreign forgeries were fastened using stainless clips. That is why in a genuine Soviet passport rust imprints appeared quite soon on the passport centre spread.

Стр. 45



В советской экономике производству средств производства (группа А) и оборонному обеспечению уделялось первостепенное внимание, а товаров народного потребления (группа Б) – остаточное. В результате этого возник дефицит потребительских товаров для населения.

Primary attention in Soviet economic life was given to manufacturing of production goods (group A) and military provision; residual attention was given to large-scale goods (group B).

As a result deficiency of consumer goods occurred.

Стр. 46



"Кадры решают всё!" (И. В. Сталин)
Граждане СССР имеют право на бесплатное образование всех видов (из Конституции СССР (1977)).

"It's all about Human Resources!" (I.V. Stalin)
USSR citizens have a right for free education of any kind (USSR Constitution (1977) quote).

86

Стр. 46



В. Высоцкий: "...А вот прошла вся в синем стюардесса, как принцесса, надежная, как весь гражданский флот." Надежным в СССР был не только гражданский флот. По оценкам специалистов разных стран бюджет советского флота был меньше бюджета ВМС США в 4 раза! Но гораздо эффективнее американского.

V. Vysotsky: "...And here was covered in a blue flight attendant as a princess – Reliable as the entire civilian fleet." Not only civilian fleet was reliable in the USSR. Based on different countries' specialists estimations the budget of the Soviet Union fleet was 4 times less than of the US Navy! But it was much more effective than that of the American.

Стр. 46



Воинская обязанность в СССР – обязанность гражданина страны по защите Отечества считалась почетной.

Military service duty in USSR – the obligation of every citizen to protect his Motherland was considered honorable.

Стр. 46



Целинная зона в СССР на долгие годы привлекла внимание творческих людей страны, дав толчок к созданию превосходных, ставших уже мировой классикой, произведений в литературе, кинематографе, музыке и изобразительном искусстве, где нашли отражение трудовые подвиги и будни, воспет быт сельских тружеников.

Wildlands development in USSR attracted attention of creative people of the country for a long time; it gave rise to creation of excellent works of literature, cinema, music and arts which have become world classics reflecting labour deeds and everyday work, praising life of rural working people.

Стр. 47



Сборная СССР 7-кратный Олимпийский чемпион, 22 раза выигрывала золото в Чемпионатах Мира и 27 раз в Чемпионатах Европы.

USSR team is 7-time Olympic champion, 22-time World champion and 27-time European champion.

87

Стр. 48



Байкало-Амурская магистраль (БАМ) – одна из крупнейших железнодорожных магистралей в мире. БАМ строила вся страна.

Стр. 49



В 1970 г. Совет Министров РСФСР утвердил строительство в Волгограде и Омске линии скоростного трамвая, годом позже – в Ереване, в 1972 г. проект был разработан для Кривого Рога.

Стр. 49



СССР был самой читающей страной мира. Книги, журналы, газеты печатались миллионными тиражами. Одной из форм ликвидации дефицита бумаги для книг стала сдача макулатуры в обмен на книгу, что изменило отношение населения к использованной бумаге и сохранило многие гектары лесных массивов в стране.

Стр. 49



Средняя зарплата, работающих на заводах – от 120 до 250 рублей и на что можно было потратить в Советском Союзе 10 рублей в 1979 году...

Baikal-Amur Mainline (BAM) – one of the largest railways in the world. The entire country took part in construction therein.

Стр. 49



XII Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в Москве (1985 г.). Гостями фестиваля стали 26000 человек из 157 стран мира.

In 1970 Council of Ministers of the RSFSR approved construction of express tramway line in Volgograd and Omsk, a year after – in Erevan, in 1972 the project was developed for Krivoy Rog.

Стр. 66



ТРУБА – ЭТО...

Труба была известна в древнем мире еще более 4 тыс. лет. Наиболее ранние трубопроводы из металла обнаружены в Египте (2500 г. до н. э.) Первая труба ВТЗ была произведена 29 октября 1969 года для нефтегазового сектора экономики СССР.

Орган – один из древнейших музыкальных инструментов, состоящий из труб. Его история насчитывает несколько тысяч лет. Главный принцип работы органа, отличающий его от большинства духовых инструментов: одна труба – одна нота. Самый большой орган установлен в Зале съездов города Атлантик-Сити (США), насчитывает более 33 000 труб.



ЧТОБЫ ТРУБЫ ЗАЗВУЧАЛИ

Органист играет и руками и ногами. У органа есть несколько ручных клавиш и одна ножная. Кроме того, слева и справа от ручных и ножной клавиатур есть множество вытяжных рычагов с надписями и дополнительные педали – это механизмы переключения подачи воздуха для звучания труб разных тональностей. В некоторых больших органах существуют трубы длинее 20 м. Они издают инфразвук частотой 8 Гц, что находится за пределами слухового диапазона человека. Они придают необыкновенную глубину звучанию органа.

27 февраля 1970 года Государственная комиссия приняла в эксплуатацию первую очередь комплекса ТЭСЦ. Эта дата стала днем рождения ВТЗ.

PIPE – IT IS...

Pipe has been known since ancient times for more than 4 thousand years ago. The earliest metal pipelines were discovered in Egypt (in 2500 B.C.) On October 29, 1969 Volzhsky Pipe Plant produced the first pipe for oil and gas sector of USSR economic activity.

Organ is one of the most ancient musical instruments consisting of pipes. Its history counts several thousand years. The basic principle of the organ's activity which is different from other wind instruments is one pipe – one note. The biggest organ is installed in the Conference Hall in Atlantic City (USA). It includes more than 33 000 pipes.

TO PROVIDE SOUNDING OF PIPES

Organist uses both hands and legs to play organ. Organ has several manual keyboards and one foot powered. Further, to the left and to the right of an organ manual and foot powered keyboards there are many draw levers having inscriptions and additional foot-keys – these are air feed switching over devices to ensure sounding of various keynote pipes. Length of some large organs' pipes exceeds 20 m. The frequency of infrasound produced by them is 8 Hz, which is beyond human auditory range. They provide a unique deep sound.

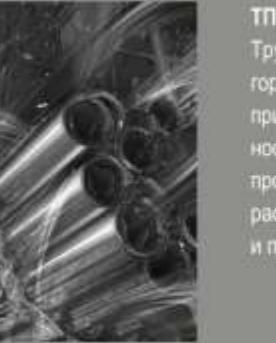
February 27, 1970 The State Committee accepted into service the first phase of the Pipe Welding Mill complex. This date became VPP's birthday.

Стр. 66



ТРУБЫ РАЗНЫЕ НУЖНЫ, ТРУБЫ РАЗНЫЕ ВАЖНЫ
Different pipes are important and needed
Organ pipes are made of two materials: wood and metal. Wooden pipes used to produce bass sounds. Metal pipes have square section. Smaller metal pipes having cylinder or cone shape are made of tin and lead alloy. If tin content is higher, pipe sound is clearer; if lead content is higher, sound is duller.
ВТЗ производит бесшовные трубы для нефтегазовой, химической, нефтехимической, автомобильной отраслей, для машиностроения, тепло-энергетики, электросварные спиральношовные и прямошовные трубы большого диаметра для строительства магистральных газопроводов и нефтепроводов.

Стр. 69



ТПЦ-1
Pipe Rolling Mill-1
Трубопрокатный цех № 1 ВТЗ выпускает бесшовные горячекатаные трубы, имеющие широкий спектр применения в различных областях промышленности, а также при строительстве нефтегазопроводов для транспортировки на небольшие расстояния сырой нефти, нефтепродуктов и природного газа.

Стр. 69



ДУХОВНАЯ ДУХОВАЯ ТРУБА
Sacred Wind Trumpet
Самой длинной музыкальной трубой является Дунг-чен – это продолговатая прямая металлическая труба из Тибета длиной до 3 м. Дунг-чен воспроизводит глубокий и мощный звук. Дунг-чен изготавливают попарно (т.е. всегда делается два одинаковых инструмента) из меди, латуни или серебра. И играют на нем тоже в паре. Во время шествий вес инструмента приходится нести не музыканту, а сопровождающим его помощникам.

DIFFERENT PIPES ARE IMPORTANT AND NEEDED

Organ pipes are made of two materials: wood and metal. Wooden pipes used to produce bass sounds. Metal pipes have square section. Smaller metal pipes having cylinder or cone shape are made of tin and lead alloy. If tin content is higher, pipe sound is clearer; if lead content is higher, sound is duller.
Volzhsky Pipe Plant produces seamless pipes for oil and gas chemical, petrochemical, automobile industries, mechanical engineering, heat-power engineering and large-diameter spiral-welded and longitudinal welded pipes for oil and gas pipelines.

Стр. 69

Стр. 69



ТРУБА-ЗМЕЯ

Труба – это медный духовой музыкальный. В качестве сигнального инструмента натуральная труба использовалась с древнейших времён, примерно с XVII века вошла в состав оркестра. Инструмент серпант называют контрабас-анаconda. Этот духовой инструмент извивается змеей, а звучит, как слон. Его изобрели в 1590 году. Серпант делается из дерева или кости, и обтягивается кожей. В отличие от трубы серпант не имеет клавиш, но есть в нем отверстия, как у флейты.

Стр. 69



РОЖДЕНИЕ ФЛЕЙТЫ

По древнегреческой мифологии флейту изобрела богиня мудрости Афина. Афина сделала флейту себе из ветки самшита, начала на ней играть. Однако, увидев, как безобразно раздуваются ее щёки при игре, Афина бросила флейту и наложила проклятие на каждого, кто прикоснётся к ней. Флейту подобрал сатир Марсий и выучился играть. Китайская мифология гласит, что изобретателем музыки был студент Линг Лун, который использовал бамбуковую флейту для имитации птичьего пения.

Стр. 69



МУНДШТУЧНЫЙ ОФИКЛЕИД

Бельгийский мастер Адольф Сакс, который изобрёл саксофон, изначально назвал его совсем по-другому – мундштучный офорклейд. Только через два года его друг композитор Берлиоз назвал новый инструмент в журнальной статье саксофоном, и это название прижилось гораздо охотнее.

Стр. 69



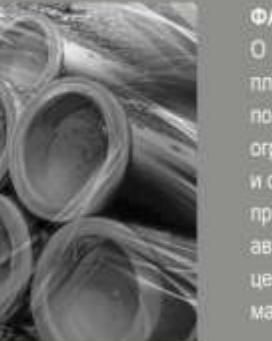
TRUMPET-SNAKE

Trumpet is a brass wind instrument. Natural trumpet has been used as a signaling instrument since ancient times, and approximately beginning from the 17th century it has become a part of an orchestra. Serpent is often called as contrabass-anaconda. This wind-instrument wriggles like a snake and it sounds like an elephant. It was invented in 1590. Serpent is made of wood or bone, the outside is covered with leather. Unlike trumpet it does not have keyboard, but it has holes like a flute.

FLUTE ORIGINATION

According to Ancient Greek mythology the flute was invented by the goddess of wisdom Athena. Athena made a flute of a boxwood branch for herself and began to play it. However, having seen as cheeks were ugly inflated during playing, Athena threw a flute away and imposed damnation on everybody who would touch it. Satyr Marsy picked up the flute and learnt to play. Chinese mythology says that the student by name of Ling Lyn who used a bamboo flute for imitation of the bird's singing was the inventor of music.

Стр. 70



ФАКТЫ

О масштабах ВТЗ говорят следующие факты: площадь предприятия – 450 га (66 футбольных полей), периметр завода – 10,5 км. На этой огромной территории расположены 96 зданий и сооружений. По территории предприятия проложены 54 км железнодорожных путей и 27 км автомобильных дорог. Для сообщения между цехами разработан специальный автобусный маршрут с 14-ю остановками.

FACTS

The following facts speak about VPP OJSC immensity: the plant area – 450 hectares (66 football grounds), plant perimeter – 10.5 km. 96 buildings and constructions are located on this huge territory. 54 km of railway lines and 27 km of motor ways are laid on the plant territory. The special bus route is developed for the link between mills with 14 stops.

Стр. 73



ФАКТЫ

Трудовой коллектив Волжского трубного завода – более 11 000 человек. На ВТЗ работают молодые специалисты: около 40% трудового коллектива составляют работники в возрасте моложе 35 лет. Мужчин на предприятии трудится большинство – 70%. Половина общей численности работников имеют высшее и среднее специальное образование.

FACTS

Labour collective of Volzhsky Pipe Plant – more than 11 000 people. Young specialists work at VPP OJSC: about 40% of the labour collective is composed of employees at the age of under 35. Males working at the plant constitute a majority – 70%. Half of the employees have higher and vocational secondary education.

Стр. 73



ПОЮЩИЕ ТРУБЫ

"Поющая" арка Люка Джеррама собрана из 310 полированных снаружи и изнутри труб из нержавеющей стали. Трубы настроены таким образом, что издают звуки низких частот, даже когда ветра нет совсем. Этот гигантский музыкальный инструмент был назван Aeolus – в честь древнегреческого бога ветров в греческой мифологии. Поющая скульптура установлена в Лондоне.

SINGING PIPES

The "singing" arch of Luke Jerram consists of 310 stainless steel pipes polished outside and inside. The tubes are adjusted to rumble reception in low frequencies even when there is no wind at all. This huge musical instrument was called Aeolus – in honour of the Ancient Greek god of four winds. The singing sculpture is installed in London.

Стр. 73



ЭСПЦ

Электросталеплавильный цех ВТЗ выпускает непрерывнолитую заготовку квадратного и круглого сечения из углеродистых и легированных марок сталей с низким содержанием вредных примесей и газов для производства ТМК и других предприятий.

Стр. 73



ТПЦ-2

Трубопрессовый цех №2 ВТЗ – единственное производство на территории России, использующее технологию горячего прессования. ТПЦ-2 производит трубы из углеродистых и легированных (в том числе нержавеющих) марок стали, а также из труднодеформируемых сплавов для энергетического и химического машиностроения.

Стр. 74



ЛЕЧАЩАЯ ДИДЖЕРИДУ

Didgeridoo – древнейший духовой инструментaborигенов северной Австралии. Один из самых древних музыкальных инструментов на Земле. В разных культурах есть инструменты, родственные диджу: в Тибете – дунг-чен, в Средней Азии – зурна, в Карпатах – тримбита, а также ирландский горн. Самая большая диджериду достигает в длину до трех метров. Играют на ней только посвященные мужчины.

Стр. 74

STEEL MAKING MILL

Steel Making Mill, Volzhsky Pipe Plant, produces continuous cast square and round billets from carbon and alloyed steel types with low content of detrimental impurities and gases for TMK and other plants.

Pipe Extrusion Mill No.2.

Pipe Extrusion Mill No.2 is the only production facility in Russia applying a hot extrusion process. Pipe Extrusion Mill No.2 manufactures pipes from carbon and alloyed (including stainless) steel types, and from difficult-to-form alloys for power engineering and chemical engineering industries.

THE HEALING DIDGERIDOO

Didgeridoo is the most ancient wind instrument of aborigines of North Australia and one of the most ancient musical instruments in the world. In different cultures there are instruments relative to didge: dungchen in Tibet, zuma in Central Asia, trembita in Carpathians, and also the Irish horn. The biggest didgeridoo is up to three meters long. Only devoted men can play it.

Стр. 74



Факты

Волжский трубный завод по праву можно отнести к «зеленым» предприятиям. На территории ВТЗ произрастает 14 000 деревьев и кустарников. Количество зеленых насаждений с каждым годом только увеличивается. Коллектив предприятия вносит значительный вклад в улучшение экологии региона, реализуя разнообразные программы, направленные на улучшение экологической ситуации в городе Волжском.

Стр. 77

QR-Code



ТПЦ-3

Трубопрокатный цех №3 ВТЗ производит бесшовные нарезные трубы нефтегазового сортамента (OCTG) для бурения, эксплуатации и ремонта нефтяных и газовых скважин, в том числе обсадные трубы с резьбовыми соединениями класса «Премиум».

Стр. 77

QR-Code



ТЭСЦ

Трубозаварочный цех ВТЗ, первый введенnyй в эксплуатацию цех ВТЗ, производит сварные спиральношовные и прямошовные трубы большого диаметра, используемые для строительства магистральных трубопроводов, а также применяемые в машиностроении, строительстве ЖКХ и энергетике.

Facts

Volzhsky Pipe Plant can be by right referred to as "green" enterprises. 14 000 trees and bushes grow at VPP territory. Every year the quantity of green planting is increasing. Enterprise corporate team significantly contribute to region environment improvement by implementation of different programs focused on environmental conditions improvement in Volzhsky.

Perspicillum

просветительский проект

Авторы проекта

Authors of the project



Ольга КРАЙНЕВА

Художник, дизайнер, член Творческого Союза Художников России и Международной Федерации Художников (ЮНЕСКО)
Olga KRAYNEVA

Artist, designer, member of the Union of Russian Artists and the International Federation of Artists (UNESCO)



Петр МАГУЙЛО (1932– 2014)

Фотограф

Petr MAGUILO (1932– 2014)

Photographer



Игорь МАЛЮГИН

Куратор корпоративных выставочных проектов, президент Нижневолжской ассоциации по связям с общественностью

Igor MALYUGIN

Curator of Corporate Exhibition Projects, President of Nizhne-Volzhsky Association for Public Relations



Олег ЧЕРНОСКУТОВ

Художник, дизайнер, член Международной Ассоциации Союз Дизайнеров

Oleg CHERNOSKUTOV

Artist, designer, member of the International Association "Union of Designers"



Сергей ЩЕРБАКОВ

Скульптор, заслуженный художник России, член Союза художников России

Sergey SHCHERBAKOV

Sculptor, honored artist of the Russian Federation, member of the Union of Russian Artists.

ART-TUBE Каталог.
г. Волжский, 2015.

© ВОЛЖСКИЙ ТРУБНЫЙ ЗАВОД.
Россия, 404119, Волгоградская обл.,
г. Волжский, ул. Автодорога 7, д. 6.
Тел.: +8443/ 41-10-51, 22-27-77
факс: +8443/ 25-69-02, 41-65-74
телегайт: 117122 ПРОКАТ
e-mail: vtz@vtz.ru
www.vtz.ru

Дизайн и верстка:
Ольга Крайнева,
Олег Черноскутов

Редактирование:
Игорь Малюгин

Формат 240x210 мм, 96 стр.,
печать офсетная,
тираж 1000 экз.



